



**STATUTES  
OF THE  
NORTHWEST TERRITORIES  
2020**

Public Acts of the Northwest Territories enacted by  
the Commissioner by and with the advice and  
consent of the Legislative Assembly during the  
calendar year 2020

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2020©

---

**LOIS DES  
TERRITOIRES  
DU NORD-OUEST  
2020**

Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest  
éditées au cours de l'année civile 2020 par le  
commissaire sur l'avis et avec le consentement de  
l'Assemblée législative

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2020©

---

**TABLE OF CONTENTS**

SECOND SESSION  
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY  
FEBRUARY 5 TO MARCH 16, 2020  
MAY 26 TO JUNE 12, 2020  
OCTOBER 19 TO NOVEMBER 5, 2020

CHAPTER	PAGE
1. Interim Appropriation Act (Operations Expenditures) 2020-2021 ( <i>new</i> ) . . . . .	1
2. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2019-2020 ( <i>new</i> ) . . . . .	9
3. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 4, 2019-2020 ( <i>new</i> ) . . . . .	15
4. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 1, 2020-2021 ( <i>new</i> ) . . . . .	21
5. Appropriation Act (Operations Expenditures) 2020-2021 ( <i>new</i> ). . . . .	27
6. Legislative Assembly and Executive Council Act ( <i>amendment</i> ). . . . .	35
7. Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 2, 2020-2021 ( <i>new</i> ) . . . . .	37
8. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 1, 2020-2021 ( <i>new</i> ) . . . . .	43
9. Temporary Variation of Statutory Time Periods (COVID-19 Pandemic Measures) Act ( <i>new</i> ). . . . .	49
10. Appropriation Act (Infrastructure Expenditures) 2021-2022 ( <i>new</i> ). . . . .	51
11. Corrections Act ( <i>amendment</i> ) . . . . .	55
12. Legal Profession Act ( <i>amendment</i> ) . . . . .	57
13. Legislative Assembly Officers Standardization Act ( <i>new</i> ) . . . . .	59
14. Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2020 ( <i>new</i> ). . . . .	91
15. Student Financial Assistance Act ( <i>amendment</i> ). . . . .	97
16. Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 2, 2020-2021 ( <i>new</i> ) . . . . .	99

## TABLE DES MATIÈRES

DEUXIÈME SESSION  
DIX-NEUVIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE  
DU 5 FÉVRIER AU 16 MARS 2020  
DU 26 MAI AU 12 JUIN 2020  
DU 19 OCTOBRE AU 5 NOVEMBRE 2020

CHAPITRE	PAGE
1. Loi de 2020-2021 sur les crédits provisoires (dépenses de fonctionnement) ( <i>nouvelle</i> ) . . . . .	1
2. Loi n° 3 de 2019-2020 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) ( <i>nouvelle</i> ) . . . . .	9
3. Loi n° 4 de 2019-2020 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) ( <i>nouvelle</i> ) . . . . .	15
4. Loi n° 1 de 2020-2021 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) ( <i>nouvelle</i> ) . . . . .	21
5. Loi de 2020-2021 sur les crédits (dépenses de fonctionnement) ( <i>nouvelle</i> ) . . . . .	27
6. Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif ( <i>modification</i> ) . . . . .	35
7. Loi n° 2 de 2020-2021 sur les crédits supplémentaires (dépenses d'infrastructure) ( <i>nouvelle</i> ) . . . . .	37
8. Loi n° 1 de 2020-2021 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) ( <i>nouvelle</i> ) . . . . .	43
9. Loi modifiant temporairement les délais prévus par la loi (mesures résultant de la pandémie de la COVID-19) ( <i>nouvelle</i> ) . . . . .	49
10. Loi de crédits pour 2021-2022 (dépenses d'infrastructure) ( <i>nouvelle</i> ) . . . . .	51
11. Loi sur les services correctionnels ( <i>modification</i> ) . . . . .	55
12. Loi sur la profession d'avocat ( <i>modification</i> ) . . . . .	57
13. Loi sur l'uniformisation de certaines dispositions relatives aux agents de l'Assemblée législative ( <i>nouvelle</i> ) . . . . .	59
14. Loi corrective de 2020 ( <i>nouvelle</i> ) . . . . .	91
15. Loi sur l'aide financière aux étudiants ( <i>modification</i> ) . . . . .	97
16. Loi n° 2 de 2020-2021 sur les crédits supplémentaires (dépenses de fonctionnement) ( <i>nouvelle</i> ) . . . . .	99

PART	PAGE
I	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , or enacted subsequently, to and including December 31, 2020, that have been brought into force by order or that come into force on a day after December 31, 2020, specified in the Act . . . . . 105
II	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , or enacted subsequently, that have been repealed or are spent to and including December 31, 2020 . . . . . 117
III	Public Acts of the Northwest Territories forming part of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , and new Acts to and including December 31, 2020, and amendments to these Acts . . . . . 133
IV	Public Acts of Nunavut enacted by the Thirteenth Legislative Assembly of the Northwest Territories before April 1, 1999, that came into force on the creation of Nunavut on April 1, 1999 . . . . . 307

PARTIE	PAGE
I	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> ou ayant été édictées subséquemment et jusqu'au 31 décembre 2020, et qui sont entrées ou entreront en vigueur par décret ou à une date postérieure au 31 décembre 2020 et précisée dans la loi. . . . . 309
II	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> ou ayant été édictées subséquemment, et qui sont abrogées ou périmées au 31 décembre 2020. . . . . 323
III	Lois d'intérêt public des Territoires du Nord-Ouest faisant partie des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> et des lois nouvelles édictées depuis et jusqu'au 31 décembre 2020, y compris leurs modifications . . . . . 339
IV	Lois d'intérêt public du Nunavut édictées lors de la treizième Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest avant le 1 <sup>er</sup> avril 1999 et qui sont entrées en vigueur à la création du Nunavut le 1 <sup>er</sup> avril 1999. . . . . 519



**SECOND SESSION  
NINETEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY  
FEBRUARY 5 TO MARCH 16, 2020  
MAY 26 TO JUNE 12, 2020  
OCTOBER 19 TO NOVEMBER 5, 2020**

**DEUXIÈME SESSION  
DIX-NEUVIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE  
DU 5 FÉVRIER AU 16 MARS 2020  
DU 26 MAI AU 12 JUIN 2020  
DU 19 OCTOBRE AU 5 NOVEMBRE 2020**



## CHAPTER 1

### INTERIM APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES) 2020-2021

(Assented to March 16, 2020)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the interim estimates accompanying the message, that the amounts set out in Schedule A to this Act are required to defray the expenses of the Government of the Northwest Territories and for other purposes connected with the Government of the Northwest Territories until such time as the Legislative Assembly has voted on the Estimates for the 2020-2021 fiscal year and an appropriation bill based on those Estimates is enacted;

Whereas section 108 of the *Financial Administration Act* requires that an appropriation bill set out limits on amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government, include information in respect of all existing borrowing and all projected borrowing for the Government fiscal year and authorize the making of disbursements to pay the principal of amounts borrowed;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	<b>1.</b> The definitions in section 1 of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	<b>2.</b> This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2021.
Appropriation	<b>3.</b> (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in Schedule A.
Maximum amount	(2) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$872,199,000.

## CHAPITRE 1

### LOI DE 2020-2021 SUR LES CRÉDITS PROVISOIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 16 mars 2020)

Attendu :  
qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses provisoire qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe A de la présente loi sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et à d'autres fins s'y rattachant, jusqu'à ce que l'Assemblée législative ait voté les budgets des dépenses afférents à l'exercice 2020-2021 et que le projet de loi de crédits basé sur ces budgets de dépenses soit adopté,

que l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* exige qu'un projet de loi de crédits fixe le montant des emprunts que peut contracter la commissaire pour le compte du gouvernement, comprenne les renseignements concernant tous les emprunts actuels et prévus pour l'exercice du gouvernement et autorise les débours afin de rembourser le capital des sommes empruntées;

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

<b>1.</b> Les définitions à l'article 1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
<b>2.</b> La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2021.	Champ d'application
<b>3.</b> (1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe A.	Crédits
(2) Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 872 199 000 \$.	Plafond

Lapse of appropriation	<p><b>4.</b> Subject to the <i>Financial Administration Act</i>, the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in Schedule A expires on March 31, 2021.</p>	<p><b>4.</b> Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe A expire le 31 mars 2021.</p>	Péréemption des crédits non utilisés
Accounting	<p><b>5.</b> The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p><b>5.</b> Les montants dépensés en vertu de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics, en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Inscription aux comptes publics
Borrowing Limits	<p><b>6.</b> (1) The following limits apply to amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government:</p> <p>(a) with respect to amounts to be borrowed for terms of 365 days or less, \$510,000,000;</p> <p>(b) with respect to amounts to be borrowed for terms greater than 365 days, \$430,471,000.</p>	<p><b>6.</b> (1) Les plafonds qui suivent s'appliquent aux emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement :</p> <p>a) quant aux emprunts portant une échéance de 365 jours ou moins, 510 000 000 \$;</p> <p>b) quant aux emprunts portant une échéance de plus de 365 jours, 430 471 000 \$.</p>	Plafonds des emprunts
Existing and projected borrowing	<p>(2) Interim information in respect of all existing borrowing for Government and all projected borrowing for Government for the 2020-2021 fiscal year is set out in Schedule B.</p>	<p>(2) Les renseignements provisoires concernant tous les emprunts actuels et prévus du gouvernement pour l'exercice 2020-2021 sont prévus à l'annexe B.</p>	Emprunts actuels et prévus
Payment of principal	<p>(3) The making of disbursements from the Consolidated Revenue Fund to pay the principal of amounts borrowed, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i>, is authorized.</p>	<p>(3) Sont autorisés les débours à imputer sur le Trésor afin de rembourser le capital des sommes empruntées, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Remboursement du capital
Act ceases to have effect	<p><b>7.</b> On enactment of a statute entitled <i>Appropriation Act (Operations Expenditures) 2020-2021</i>,</p> <p>(a) the expenditures made under the authority of this Act are deemed to have been made under the authority of that Act;</p> <p>(b) the borrowing limits set out in that Act apply to amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government; and</p> <p>(c) this Act ceases to have effect.</p>	<p><b>7.</b> Dès l'adoption de la loi intitulée <i>Loi de crédits pour 2020-2021 (dépenses de fonctionnement)</i> :</p> <p>a) les dépenses engagées en vertu de la présente loi sont réputées avoir été engagées sous le régime de cette loi;</p> <p>b) les plafonds d'emprunt prévus à cette loi s'appliquent à tous montants pouvant être empruntés par le commissaire pour le compte du gouvernement;</p> <p>c) la présente loi cesse d'avoir effet.</p>	Cessation d'effet
Commencement	<p><b>8.</b> This Act comes into force April 1, 2020.</p>	<p><b>8.</b> La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2020.</p>	Entrée en vigueur



## SCHEDULE A

INTERIM AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE  
2020-2021 FISCAL YEAR**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ 8,539,000	\$ 173,000	\$ 8,712,000
2. Education, Culture and Employment	122,655,000	3,937,000	126,592,000
3. Environment and Natural Resources	52,847,000	971,000	53,818,000
4. Executive and Indigenous Affairs	7,873,000	-	7,873,000
5. Finance	108,240,000	2,025,000	110,265,000
6. Health and Social Services	261,424,000	6,723,000	268,147,000
7. Industry, Tourism and Investment	36,101,000	514,000	36,615,000
8. Infrastructure	122,584,000	17,421,000	140,005,000
9. Justice	53,363,000	961,000	54,324,000
10. Lands	9,557,000	34,000	9,591,000
11. Municipal and Community Affairs	56,248,000	9,000	56,257,000

**TOTAL OPERATIONS EXPENDITURES FOR INTERIM APPROPRIATION: \$ 872,199,000**

**TOTAL INTERIM APPROPRIATION: \$ 872,199,000**

## ANNEXE A

CRÉDITS PROVISOIRES POUR L'EXERCICE  
2020-2021

## CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u> )	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	8 539 000 \$	173 000 \$	8 712 000 \$
2. Éducation, Culture et Formation	122 655 000	3 937 000	126 592 000
3. Environnement et Ressources naturelles	52 847 000	971 000	53 818 000
4. Exécutif et Affaires autochtones	7 873 000	-	7 873 000
5. Finances	108 240 000	2 025 000	110 265 000
6. Santé et Services sociaux	261 424 000	6 723 000	268 147 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	36 101 000	514 000	36 615 000
8. Infrastructure	122 584 000	17 421 000	140 005 000
9. Justice	53 363 000	961 000	54 324 000
10. Administration des terres	9 557 000	34 000	9 591 000
11. Affaires municipales et communautaires	56 248 000	9 000	56 257 000

CRÉDITS PROVISOIRES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL

872 199 000 \$

CRÉDITS PROVISOIRES : TOTAL

872 199 000 \$

SCHEDULE B

INTERIM INFORMATION IN RESPECT OF ALL EXISTING BORROWING FOR GOVERNMENT  
AND ALL PROJECTED BORROWING FOR GOVERNMENT FOR THE 2020-2021 FISCAL YEAR

**PART 1: DEPARTMENT OF FINANCE  
BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS**

Item

1. Borrowing of money \$510,000,000

**TOTAL BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS: \$510,000,000**

**PART 2: DEPARTMENT OF FINANCE  
BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS**

Item

1. Borrowing of money \$430,471,000  
2. Obligations under capital leases -----

**TOTAL BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS: \$430,471,000**

**TOTAL BORROWING: \$940,471,000**

ANNEXE B

RENSEIGNEMENTS PROVISOIRES CONCERNANT TOUS LES EMPRUNTS ACTUELS  
ET PRÉVUS DU GOUVERNEMENT POUR L'EXERCICE 2020-2021

**PARTIE 1 : MINISTÈRE DES FINANCES**  
**EMPRUNTS PORTANT DES ÉCHÉANCES DE 365 JOURS OU MOINS**

Poste

1. Emprunts 510 000 000 \$

**EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE 365 JOURS OU MOINS : TOTAL** **510 000 000 \$**

**PARTIE 2 : MINISTÈRE DES FINANCES**  
**EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURS**

Poste

1. Emprunts 430 471 000 \$

2. Obligations au titre de contrat de location-acquisition -----

**EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURS : TOTAL** **430 471 000 \$**

**EMPRUNTS : TOTAL** **940 471 000 \$**

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2020©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2020©

---



## CHAPTER 2

### SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 3, 2019-2020

(Assented to March 5, 2020)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2019-2020 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	<b>1.</b> The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	<b>2.</b> This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2020.
Supplementary appropriations	<b>3.</b> In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2019-2020 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	<b>4.</b> The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	<b>5.</b> Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2020.

## CHAPITRE 2

### LOI N° 3 DE 2019-2020 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 5 mars 2020)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire, et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2019-2020,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	<b>1.</b> Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	<b>2.</b> La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2020.	Champ d'application
Crédits supplémentaires	<b>3.</b> Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2019-2020, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Application des crédits	<b>4.</b> Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
Péremption des crédits non utilisés	<b>5.</b> Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2020.	Péremption des crédits non utilisés

Chap. 2

Supplementary Appropriation Act (Infrastructure Expenditures), No. 3, 2019-2020

Accounting

6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the *Financial Administration Act*.

6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Inscription  
aux comptes  
publics

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2019.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2019.

Entrée en  
vigueur



SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE  
2019-2020 FISCAL YEAR

**PART 1**  
**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:</b>			<b>\$ -----</b>

**PART 2**  
**VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
12. Legislative Assembly	\$ -----
13. Education, Culture and Employment	-----
14. Environment and Natural Resources	280,000
15. Executive and Indigenous Affairs	-----
16. Finance	-----
17. Health and Social Services	-----
18. Industry, Tourism and Investment	-----
19. Infrastructure	1,018,000
20. Justice	-----
21. Lands	-----
22. Municipal and Community Affairs	-----
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:</b>	<b>\$ 1,298,000</b>
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:</b>	<b>\$ 1,298,000</b>

## ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR  
L'EXERCICE 2019-2020**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf amortissement)	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
			<u>----- \$</u>
<b>CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL</b>			<u>----- \$</u>

**PARTIE 2****CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
12. Assemblée législative	----- \$
13. Éducation, Culture et Formation	-----
14. Environnement et Ressources naturelles	280 000
15. Exécutif et Affaires autochtones	-----
16. Finances	-----
17. Santé et Services sociaux	-----
18. Industrie, Tourisme et Investissement	-----
19. Infrastructure	1 018 000
20. Justice	-----
21. Administration des terres	-----
22. Affaires municipales et communautaires	-----
	<u>-----</u>
<b>CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL</b>	<u><u>1 298 000 \$</u></u>
<b>CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL</b>	<u><u>1 298 000 \$</u></u>

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2020©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2020©

---

## CHAPTER 3

### SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 4, 2019-2020

(Assented to March 5, 2020)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2019-2020 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- Definitions      **1.** The definitions in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act* apply to this Act.
- Application      **2.** This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2020.
- Supplementary appropriations      **3.** In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2019-2020 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the *Financial Administration Act*, be expended from the Consolidated Revenue Fund.
- Purpose of expenditures      **4.** The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
- Lapse of appropriation      **5.** Subject to the *Financial Administration Act*, the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2020.

## CHAPITRE 3

### LOI N° 4 DE 2019-2020 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 5 mars 2020)

Attendu :  
qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2019-2020;

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- 1.** Les définitions au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi. Définitions
- 2.** La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2020. Champ d'application
- 3.** Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2019-2020, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. Crédits supplémentaires
- 4.** Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. Application des crédits
- 5.** Sous réserve de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2020. Péremption des crédits non utilisés

Chap. 3

Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 4, 2019-2020

Accounting	<b>6.</b> The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .	<b>6.</b> Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Commencement	<b>7.</b> This Act is deemed to have come into force April 1, 2019.	<b>7.</b> La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 2019.	Entrée en vigueur



SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE  
2019-2020 FISCAL YEAR

**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ 1,144,000	\$ -----	\$ 1,144,000
2. Education, Culture and Employment	4,740,000	-----	4,740,000
3. Environment and Natural Resources	4,178,000	-----	4,178,000
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	248,000	-----	248,000
6. Health and Social Services	33,782,000	-----	33,782,000
7. Industry, Tourism and Investment	200,000	-----	200,000
8. Infrastructure	3,507,000	-----	3,507,000
9. Justice	500,000	-----	500,000
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	849,000	-----	849,000
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:</b>			<b><u>\$ 49,148,000</u></b>
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:</b>			<b><u>\$ 49,148,000</u></b>

## ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR  
L'EXERCICE 2019-2020

## CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u> )	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	1 144 000 \$	----- \$	1 144 000 \$
2. Éducation, Culture et Formation	4 740 000	-----	4 740 000
3. Environnement et Ressources naturelles	4 178 000	-----	4 178 000
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	248 000	-----	248 000
6. Santé et Services sociaux	33 782 000	-----	33 782 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	200 000	-----	200 000
8. Infrastructure	3 507 000	-----	3 507 000
9. Justice	500 000	-----	500 000
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	849 000	-----	849 000
<b>CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL</b>			<b><u>49 148 000 \$</u></b>
<b>CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL</b>			<b><u>49 148 000 \$</u></b>

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2020©

---



---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2020©

---



## CHAPTER 4

### SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 1, 2020-2021

(Assented to March 16, 2020)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2020-2021 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	<b>1.</b> The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	<b>2.</b> This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2021.
Supplementary appropriations	<b>3.</b> In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2020-2021 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	<b>4.</b> The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	<b>5.</b> Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2021.
Accounting	<b>6.</b> The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .

## CHAPITRE 4

### LOI N° 1 DE 2020-2021 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 16 mars 2020)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire, et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2020-2021,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	<b>1.</b> Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
Champ d'application	<b>2.</b> La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2021.	Champ d'application
Crédits supplémentaires	<b>3.</b> Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2020-2021, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
Application des crédits	<b>4.</b> Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
Péréemption des crédits non utilisés	<b>5.</b> Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2021.	Péréemption des crédits non utilisés
Inscription aux comptes publics	<b>6.</b> Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

7. This Act comes into force April 1, 2020.

7. La présente loi entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2020. Entrée en  
vigueur



SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE  
2020-2021 FISCAL YEAR

**PART 1**

**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	-----	-----	-----
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: \$ -----**

**PART 2**

**VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
12. Legislative Assembly	\$ -----
13. Education, Culture and Employment	-----
14. Environment and Natural Resources	-----
15. Executive and Indigenous Affairs	-----
16. Finance	-----
17. Health and Social Services	-----
18. Industry, Tourism and Investment	-----
19. Infrastructure	28,658,000
20. Justice	-----
21. Lands	-----
22. Municipal and Community Affairs	-----

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION  
FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: \$ 28,658,000**

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: \$ 28,658,000**

## ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR  
L'EXERCICE 2020-2021**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u> )	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	-----	-----	-----
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----
			<u>----- \$</u>

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL** ----- \$

**PARTIE 2****CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
12. Assemblée législative	----- \$
13. Éducation, Culture et Formation	-----
14. Environnement et Ressources naturelles	-----
15. Exécutif et Affaires autochtones	-----
16. Finances	-----
17. Santé et Services sociaux	-----
18. Industrie, Tourisme et Investissement	-----
19. Infrastructure	28 658 000
20. Justice	-----
21. Administration des terres	-----
22. Affaires municipales et communautaires	-----

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN  
IMMOBILISATIONS : TOTAL** 28 658 000 \$

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL** 28 658 000 \$

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2020©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2020©

---

## CHAPTER 5

### APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES) 2020-2021

(Assented to June 10, 2020)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the Estimates accompanying the message, that the amounts set out in Schedule A are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2020-2021 fiscal year;

Whereas section 108 of the *Financial Administration Act* requires that an appropriation bill set out limits on amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government, include information in respect of all existing borrowing and all projected borrowing for the Government fiscal year and authorize the making of disbursements to pay the principal of amounts borrowed;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	<b>1.</b> The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	<b>2.</b> This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2021.
Appropriation	<b>3.</b> (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in Schedule A.
Appropriations for certain items	(2) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2020-2021 fiscal year, the amounts set out as appropriations in Schedule A may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Maximum amount	(3) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$1,895,865,000.

## CHAPITRE 5

### LOI DE 2020-2021 SUR LES CRÉDITS (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 10 juin 2020)

Attendu :  
qu'il appert du message du commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe A sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2020-2021;

que l'article 108 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* exige qu'un projet de loi de crédits fixe le montant des emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement, inclut les renseignements concernant tous les emprunts actuels et prévus pour l'exercice du gouvernement et autorise les débours afin de rembourser le capital des sommes empruntées;

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions	<b>1.</b> Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.
Application	<b>2.</b> La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2021.
Crédits	<b>3.</b> (1) Il peut être engagé des dépenses, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe A.
Crédits pour certains postes	(2) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2020-2021, les montants indiqués en tant que crédits à l'annexe A.
Plafond	(3) Le montant total des dépenses engagées sous le régime de la présente loi ne doit pas dépasser 1 895 865 000 \$.

Lapse of appropriation	<p>4. Subject to the <i>Financial Administration Act</i>, the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in Schedule A expires on March 31, 2021.</p>	<p>4. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et à concurrence des montants indiqués à l'annexe A expire le 31 mars 2021.</p>	Péréemption des crédits non utilisés
Accounting	<p>5. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p>5. Les montants dépensés en vertu de la présente loi doivent être inscrits aux comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Inscription aux comptes publics
Borrowing Limits	<p>6. (1) The following limits apply to amounts that may be borrowed by the Commissioner on behalf of Government:</p> <p>(a) with respect to amounts to be borrowed for terms of 365 days or less, \$565,000,000;</p> <p>(b) with respect to amounts to be borrowed for terms greater than 365 days, \$617,971,000.</p>	<p>6. (1) Les plafonds qui suivent s'appliquent aux emprunts que peut contracter le commissaire pour le compte du gouvernement :</p> <p>a) quant aux emprunts portant une échéance de 365 jours ou moins, 565 000 000 \$;</p> <p>b) quant aux emprunts portant une échéance de plus de 365 jours, 617 971 000 \$.</p>	Plafonds des emprunts
Existing and projected borrowing	<p>(2) Information in respect of all existing borrowing for Government and all projected borrowing for Government for the 2020-2021 fiscal year is set out in Schedule B.</p>	<p>(2) Les renseignements concernant tous les emprunts actuels et prévus du gouvernement pour l'exercice 2020-2021 sont prévus à l'annexe B.</p>	Emprunts actuels et prévus
Payment of principal	<p>(3) The making of disbursements from the Consolidated Revenue Fund to pay the principal of amounts borrowed, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i>, is authorized.</p>	<p>(3) Sont autorisés les débours à imputer sur le Trésor afin de rembourser le capital des sommes empruntées, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Remboursement du capital
Commencement	<p>7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2020.</p>	<p>7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2020.</p>	Entrée en vigueur



## SCHEDULE A

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE  
2020-2021 FISCAL YEAR**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ 21,998,000	\$ 722,000	\$ 22,720,000
2. Education, Culture and Employment	325,268,000	15,000,000	340,268,000
3. Environment and Natural Resources	93,207,000	3,878,000	97,085,000
4. Executive and Indigenous Affairs	22,886,000	-----	22,886,000
5. Finance	275,390,000	7,717,000	283,107,000
6. Health and Social Services	496,406,000	25,605,000	522,011,000
7. Industry, Tourism and Investment	57,643,000	1,942,000	59,585,000
8. Infrastructure	208,658,000	66,371,000	275,029,000
9. Justice	129,961,000	3,656,000	133,617,000
10. Lands	23,238,000	126,000	23,364,000
11. Municipal and Community Affairs	116,156,000	37,000	<u>116,193,000</u>
<b>TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:</b>			<b><u>\$ 1,895,865,000</u></b>
<b>TOTAL APPROPRIATION:</b>			<b><u>\$ 1,895,865,000</u></b>

## ANNEXE A

CRÉDITS POUR L'EXERCICE  
2020-2021

## CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u> )	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	21 998 000 \$	722 000 \$	22 720 000 \$
2. Éducation, Culture et Formation	325 268 000	15 000 000	340 268 000
3. Environnement et Ressources naturelles	93 207 000	3 878 000	97 085 000
4. Exécutif et Affaires autochtones	22 886 000	-----	22 886 000
5. Finances	275 390 000	7 717 000	283 107 000
6. Santé et Services sociaux	496 406 000	25 605 000	522 011 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	57 643 000	1 942 000	59 585 000
8. Infrastructure	208 658 000	66 371 000	275 029 000
9. Justice	129 961 000	3 656 000	133 617 000
10. Administration des terres	23 238 000	126 000	23 364 000
11. Affaires municipales et communautaires	116 156 000	37 000	<u>116 193 000</u>
<b>CRÉDITS DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL</b>			<b><u>1 895 865 000 \$</u></b>
<b>CRÉDITS : TOTAL</b>			<b><u>1 895 865 000 \$</u></b>

SCHEDULE B

INFORMATION IN RESPECT OF ALL EXISTING BORROWING FOR GOVERNMENT  
AND ALL PROJECTED BORROWING FOR GOVERNMENT FOR THE 2020-2021 FISCAL YEAR

**PART 1: DEPARTMENT OF FINANCE  
BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS**

Item

1. Borrowing of money \$565,000,000

**TOTAL BORROWING FOR TERMS OF 365 DAYS OR LESS: \$565,000,000**

**PART 2: DEPARTMENT OF FINANCE  
BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS**

Item

1. Borrowing of money \$617,471,000

2. Obligations under capital leases 500,000

**TOTAL BORROWING FOR TERMS GREATER THAN 365 DAYS: \$617,971,000**

**TOTAL BORROWING: \$1,182,971,000**

## ANNEXE B

RENSEIGNEMENTS CONCERNANT TOUS LES EMPRUNTS ACTUELS ET PRÉVUS  
DU GOUVERNEMENT POUR L'EXERCICE 2020-2021**PARTIE 1 : MINISTÈRE DES FINANCES**  
**EMPRUNTS PORTANT DES ÉCHÉANCES DE 365 JOURS OU MOINS**Poste

1. Emprunts	<u>565 000 000 \$</u>
-------------	-----------------------

<b>EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE 365 JOURS OU MOINS : TOTAL</b>	<b><u>565 000 000 \$</u></b>
--	------------------------------

**PARTIE 2 : MINISTÈRE DES FINANCES**  
**EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURS**Poste

1. Emprunts	617 471 000 \$
-------------	----------------

2. Obligations au titre de contrat de location-acquisition	<u>500 000</u>
--	----------------

<b>EMPRUNTS PORTANT UNE ÉCHÉANCE DE PLUS DE 365 JOURS : TOTAL</b>	<b><u>617 971 000 \$</u></b>
---	------------------------------

<b>EMPRUNTS : TOTAL</b>	<b><u>1 182 971 000 \$</u></b>
-------------------------	--------------------------------

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2020©

---



---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2020©

---



## CHAPTER 6

### AN ACT TO AMEND THE LEGISLATIVE ASSEMBLY AND EXECUTIVE COUNCIL ACT

(Assented to June 10, 2020)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

**1. The *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by this Act.**

**2. The following is added after section 4:**

Teleconference or video-conference session

4.1. (1) The Legislative Assembly may conduct all or a portion of a session by way of teleconference or videoconference if the Speaker is satisfied that exceptional circumstances warrant conducting the session in that manner.

Member participation by tele-conference or video-conference

(2) The Speaker may authorize a member to participate in all or a portion of a session by way of teleconference or videoconference at the Speaker's discretion.

Quorum

(3) A member participating in all or a portion of a session by way of teleconference or videoconference shall

- (a) be counted for the purpose of determining whether quorum is constituted under section 5; and
- (b) be considered to have attended that session or portion of the session.

Voting

(4) A member participating in all or a portion of a session by way of teleconference or videoconference may vote on any matter in which they are entitled to vote as though they were participating in person.

## CHAPITRE 6

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE ET LE CONSEIL EXÉCUTIF

(Sanctionnée le 10 juin 2020)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1. La *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est modifiée par la présente loi.**

**2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :**

4.1. (1) L'Assemblée législative peut tenir, en tout ou en partie, une session par téléconférence ou vidéoconférence si le président est convaincu que des circonstances exceptionnelles justifient de procéder ainsi.

(2) Le président peut, à sa discrétion, autoriser un député à participer, en tout ou en partie, à une session par téléconférence ou vidéoconférence.

(3) Tout député qui participe, en tout ou en partie, à une session par téléconférence ou vidéoconférence :

- a) d'une part, est pris en compte pour établir si le quorum est constitué en vertu de l'article 5;
- b) d'autre part, est réputé avoir assisté à cette session ou partie de session.

Session par téléconférence ou vidéoconférence

Participation des députés par téléconférence ou vidéoconférence

Quorum

Vote

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2020©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2020©

---

## CHAPTER 7

### SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES), NO. 2, 2020-2021

(Assented to June 15, 2020)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2020-2021 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	<b>1.</b> The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	<b>2.</b> This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2021.
Supplementary appropriations	<b>3.</b> In addition to any other amounts authorized as operations expenditures or infrastructure expenditures for the 2020-2021 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Purpose of expenditures	<b>4.</b> The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
Lapse of appropriation	<b>5.</b> Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2021.
Accounting	<b>6.</b> The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .

## CHAPITRE 7

### LOI N° 2 DE 2020-2021 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 15 juin 2020)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire, et du budget des dépenses supplémentaires qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2020-2021,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1.	Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2.	La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2021.	Champ d'application
3.	Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement ou dépenses d'infrastructure pour l'exercice 2020-2021, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
4.	Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits
5.	Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2021.	Péremption des crédits non utilisés
6.	Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into  
force

7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2020.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2020.

Entrée en  
vigueur



SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE  
2020-2021 FISCAL YEAR

**PART 1**  
**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	\$ -----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	3,060,000	-----	3,060,000
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	31,931,000	-----	31,931,000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	-----	-----	-----

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES: \$ 34,991,000**

**PART 2**  
**VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
12. Legislative Assembly	\$ -----
13. Education, Culture and Employment	14,601,000
14. Environment and Natural Resources	2,543,000
15. Executive and Indigenous Affairs	-----
16. Finance	6,874,000
17. Health and Social Services	39,320,000
18. Industry, Tourism and Investment	13,447,000
19. Infrastructure	47,642,000
20. Justice	2,736,000
21. Lands	114,000
22. Municipal and Community Affairs	-----

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION  
FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES: \$ 127,277,000**

**TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION: \$ 162,268,000**

## ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR  
L'EXERCICE 2020-2021**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u> )	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	3 060 000	-----	3 060 000
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	31 931 000	-----	31 931 000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	-----	-----	-----

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL** **34 991 000 \$**

**PARTIE 2****CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
12. Assemblée législative	----- \$
13. Éducation, Culture et Formation	14 601 000
14. Environnement et Ressources naturelles	2 543 000
15. Exécutif et Affaires autochtones	-----
16. Finances	6 874 000
17. Santé et Services sociaux	39 320 000
18. Industrie, Tourisme et Investissement	13 447 000
19. Infrastructure	47 642 000
20. Justice	2 736 000
21. Administration des terres	114 000
22. Affaires municipales et communautaires	-----

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN  
IMMOBILISATIONS : TOTAL** **127 277 000 \$**

**CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL** **162 268 000 \$**

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2020©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2020©

---

## CHAPTER 8

### SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 1, 2020-2021

(Assented to June 15, 2020)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2020-2021 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	<b>1.</b> The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	<b>2.</b> This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2021.
Supplementary appropriations	<b>3.</b> (1) In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2020-2021 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Reduction of appropriation	(2) Notwithstanding any other amounts authorized as operations expenditures for the 2020-2021 fiscal year, where an amount is set out in parentheses for an item in the Schedule, the aggregate amount authorized to be expended in respect of that item is reduced by the amount in parentheses.
Purpose of expenditures	<b>4.</b> The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.

## CHAPITRE 8

### LOI N° 1 DE 2020-2021 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 15 juin 2020)

Attendu :  
qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2020-2021;

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2021.	Champ d'application
3. (1) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2020-2021, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits supplémentaires
(2) Malgré les autres montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2020-2021, lorsqu'un montant est indiqué entre parenthèses pour un poste qui figure à l'annexe, ce montant est déduit de la somme globale des dépenses autorisées à l'égard de ce poste.	Réduction des crédits
4. Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe.	Application des crédits

Lapse of appropriation	5. Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2021.	5. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2021.	Péremption des crédits non utilisés
Accounting	6. The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .	6. Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Commencement	7. This Act is deemed to have come into force April 1, 2020.	7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 2020.	Entrée en vigueur



SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE  
2020-2021 FISCAL YEAR

**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	\$ -----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	2,095,000	-----	2,095,000
3. Environment and Natural Resources	5,788,000	-----	5,788,000
4. Executive and Indigenous Affairs	300,000	-----	300,000
5. Finance	36,840,000	-----	36,840,000
6. Health and Social Services	16,209,000	-----	16,209,000
7. Industry, Tourism and Investment	810,000	-----	810,000
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	(339,000)	-----	(339,000)
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	3,443,000	-----	3,443,000
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:</b>			<b>\$ <u>65,146,000</u></b>
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:</b>			<b>\$ <u>65,146,000</u></b>

## ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR  
L'EXERCICE 2020-2021

## CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u> )	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	2 095 000	-----	2 095 000
3. Environnement et Ressources naturelles	5 788 000	-----	5 788 000
4. Exécutif et Affaires autochtones	300 000	-----	300 000
5. Finances	36 840 000	-----	36 840 000
6. Santé et Services sociaux	16 209 000	-----	16 209 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	810 000	-----	810 000
8. Infrastructure	-----	-----	-----
9. Justice	(339 000)	-----	(339 000)
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	3 443 000	-----	3 443 000
<b>CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL</b>			<b><u>65 146 000 \$</u></b>
<b>CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL</b>			<b><u>65 146 000 \$</u></b>

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2020©

---



---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2020©

---



## CHAPTER 9

### TEMPORARY VARIATION OF STATUTORY TIME PERIODS (COVID-19 PANDEMIC MEASURES) ACT

*(Assented to June 15, 2020)*

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Purpose  
of Act

1. The purpose of this Act is to alleviate legal and administrative consequences of the COVID-19 pandemic by allowing for the temporary adjustment of dates, deadlines and other time periods prescribed in Northwest Territories statutes that cannot reasonably be achieved due to the operational adjustments required to address the pandemic.

Temporary  
adjustment of  
statutory time  
period

2. (1) The Commissioner in Executive Council may, by order, adjust a date, deadline or other time period prescribed in an Act and substitute a different date or deadline or specify a different time period that will remain in effect for the duration of time described in subsection 3(2).

Notice of  
proposed  
order

(2) An order may not be made under subsection (1) until seven days after a copy of that order is provided to the Standing Committee on Accountability and Oversight.

Single notice  
period

(3) An order need not be provided more than once under subsection (2), regardless of whether it is altered or amended after having been provided in accordance with that subsection.

Excluded  
Acts

(4) An order may not be made under subsection (1) that would have the effect of adjusting a date, deadline or other time period prescribed in this Act or in any of the following statutes:

- (a) *Access to Information and Protection of Privacy Act*;
- (b) *Health Information Act*;
- (c) *Legislative Assembly and Executive Council Act*.

## CHAPITRE 9

### LOI MODIFIANT TEMPORAIREMENT LES DÉLAIS PRÉVUS PAR LA LOI (MESURES RÉSULTANT DE LA PANDÉMIE DE LA COVID-19)

*(Sanctionnée le 15 juin 2020)*

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. L'objet de la présente loi est d'atténuer les conséquences juridiques et administratives liées à la pandémie de la COVID-19 en permettant la modification temporaire de dates et de délais prévus dans les lois des Territoires du Nord-Ouest qui ne peuvent être raisonnablement réalisés vu les modifications opérationnelles nécessaires pour lutter contre la pandémie.

2. (1) La commissaire en Conseil exécutif peut, par décret, modifier une date ou un délai prévu dans une loi et y substituer une date ou un délai différent qui restera en vigueur pendant la période prévue au paragraphe 3(2).

(2) Tout décret ne peut être pris en vertu du paragraphe (1) avant l'écoulement de sept jours suivant la remise d'une copie de ce décret au comité permanent de la reddition de comptes et la surveillance.

(3) Tout décret n'a pas à être remis plus d'une fois au titre du paragraphe (2), qu'il soit ou non modifié après avoir été remis conformément à ce paragraphe.

(4) Tout décret ne peut être pris en vertu du paragraphe (1) lorsqu'il entraînerait la modification d'une date ou d'un délai prévu dans la présente loi ou dans l'une ou l'autre des lois suivantes :

- a) *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*;
- b) *Loi sur les renseignements sur la santé*;
- c) *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*.

Objet de la loi

Modification  
temporaire  
d'un délai  
prévu par la loi

Avis de  
projet de  
décret

Délai d'avis  
unique

Lois exclues

Contents of orders	<p><b>3. (1)</b> An order made under section 2 may</p> <p>(a) be made retroactive to a date no earlier than March 24, 2020, as specified in the order;</p> <p>(b) be general or specific in its application; and</p> <p>(c) provide for any necessary transitional matters.</p>	<p><b>3. (1)</b> Tout décret pris en vertu de l'article 2 peut :</p> <p>a) s'appliquer rétroactivement au plus tôt le 24 mars 2020, selon ce qu'il précise;</p> <p>b) être d'application générale ou spécifique;</p> <p>c) prévoir toute question transitoire nécessaire.</p>	Contenu du décret
Duration of order	<p>(2) An order made under section 2 remains in effect until the earlier of</p> <p>(a) the duration of the period specified in the order, if such a period is specified; or</p> <p>(b) the day that is six months after the day this Act receives assent.</p>	<p>(2) Tout décret pris en vertu de l'article 2 demeure en vigueur jusqu'à celui des moments suivants qui est antérieur à l'autre :</p> <p>a) la durée de la période qu'il précise, si une telle période y est précisée;</p> <p>b) le jour après six mois de la date de sanction de la présente loi.</p>	Durée du décret
Publication of order	<p><b>4.</b> An order made under section 2 shall be published</p> <p>(a) on a website maintained by the Government of the Northwest Territories; and</p> <p>(b) in the monthly publication of Part II of the <i>Northwest Territories Gazette</i>.</p>	<p><b>4.</b> Tout décret pris en vertu de l'article 2 est publié, à la fois :</p> <p>a) sur un site Web que tient le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest;</p> <p>b) dans la parution mensuelle de la Partie II de la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i>.</p>	Publication des décrets

## CHAPTER 10

### APPROPRIATION ACT (INFRASTRUCTURE EXPENDITURES) 2021-2022

(Assented to November 5, 2020)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the Estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2021-2022 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions	<b>1.</b> The definitions in subsection 1(1) of the <i>Financial Administration Act</i> apply to this Act.
Application	<b>2.</b> This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2022.
Appropriation	<b>3.</b> (1) Expenditures may be made, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , for the purposes and in the amounts set out in the Schedule.
Appropriations for certain items	(2) The amounts set out as appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the <i>Financial Administration Act</i> , be expended from the Consolidated Revenue Fund.
Maximum amount	(3) The total amount of all expenditures made under the authority of this Act must not exceed \$440,582,000.
Lapse of appropriation	<b>4.</b> Subject to the <i>Financial Administration Act</i> , the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2022.
Accounting	<b>5.</b> The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .
Commencement	<b>6.</b> This Act comes into force April 1, 2021.

## CHAPITRE 10

### LOI DE CRÉDITS POUR 2021-2022 (DÉPENSES D'INFRASTRUCTURE)

(Sanctionnée le 5 novembre 2020)

Attendu qu'il appert du message de la commissaire, et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, afférentes à l'exercice 2021-2022,

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1. Les définitions au paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la présente loi.	Définitions
2. La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2022.	Champ d'application
3. (1) Des dépenses peuvent être engagées, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe.	Crédits
(2) Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , les montants indiqués en tant que crédits pour les postes qui figurent à l'annexe.	Crédits spécifiques
(3) Le total de toutes les dépenses engagées en vertu de la présente loi ne doit pas dépasser 440 582 000 \$.	Plafond
4. Sous réserve de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l'autorisation prévue dans la présente loi d'engager les dépenses aux postes et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2022.	Péremption des crédits non utilisés
5. Il doit être rendu compte des montants dépensés en vertu de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
6. La présente loi entre en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 2021.	Entrée en vigueur

SCHEDULE

AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE 2021-2022 FISCAL YEAR

**PART 1**

**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	-----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	16,900,000	-----	16,900,000
3. Environment and Natural Resources	-----	-----	-----
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	-----	-----	-----
6. Health and Social Services	-----	-----	-----
7. Industry, Tourism and Investment	-----	-----	-----
8. Infrastructure	19,791,000	-----	19,791,000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	<u>29,000,000</u>	-----	<u>29,000,000</u>
<b>TOTAL APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:</b>			<b><u>\$ 65,691,000</u></b>

**PART 2**

**VOTE 2: CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Appropriation by Item</u>
12. Legislative Assembly	\$ 110,000
13. Education, Culture and Employment	13,248,000
14. Environment and Natural Resources	2,159,000
15. Executive and Indigenous Affairs	-----
16. Finance	9,254,000
17. Health and Social Services	61,120,000
18. Industry, Tourism and Investment	14,250,000
19. Infrastructure	272,975,000
20. Justice	1,541,000
21. Lands	234,000
22. Municipal and Community Affairs	-----
<b>TOTAL APPROPRIATION FOR CAPITAL INVESTMENT EXPENDITURES:</b>	<b><u>\$ 374,891,000</u></b>
<b>TOTAL APPROPRIATION:</b>	<b><u>\$ 440,582,000</u></b>

## ANNEXE

## CRÉDITS POUR L'EXERCICE 2021-2022

**PARTIE 1****CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT**

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u> )	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	-----	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	16 900 000	-----	16 900 000
3. Environnement et Ressources naturelles	-----	-----	-----
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	-----	-----	-----
6. Santé et Services sociaux	-----	-----	-----
7. Industrie, Tourisme et Investissement	-----	-----	-----
8. Infrastructure	19 791 000	-----	19 791 000
9. Justice	-----	-----	-----
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	29 000 000	-----	<u>29 000 000</u>
<b>CRÉDITS POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL</b>			<b><u>65 691 000 \$</u></b>

**PARTIE 2****CRÉDIT N° 2 : DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS**

<u>Poste</u>	Crédits par <u>poste</u>
12. Assemblée législative	110 000 \$
13. Éducation, Culture et Formation	13 248 000
14. Environnement et Ressources naturelles	2 159 000
15. Exécutif et Affaires autochtones	-----
16. Finances	9 254 000
17. Santé et Services sociaux	61 120 000
18. Industrie, Tourisme et Investissement	14 250 000
19. Infrastructure	272 975 000
20. Justice	1 541 000
21. Administration des terres	234 000
22. Affaires municipales et communautaires	-----
<b>CRÉDITS POUR LES DÉPENSES D'INVESTISSEMENT EN IMMOBILISATIONS : TOTAL</b>	<b><u>374 891 000 \$</u></b>
<b>CRÉDITS : TOTAL</b>	<b><u>440 582 000 \$</u></b>

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2020©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2020©

---

## CHAPTER 11

### AN ACT TO AMEND THE CORRECTIONS ACT

(Assented to November 5, 2020)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

**1. The *Corrections Act*, SNWT 2019, c.17, is amended by this Act.**

**2. (1) Paragraph 42(11)(c) is repealed and the following is substituted:**

(c) shall provide written reasons for the finding of guilt and for any disciplinary or corrective measures imposed.

**(2) Subsection 42(18) is amended by striking out "appeal the finding in a manner approved by the Director of Investigations and Standards" and substituting "appeal the finding of guilt and any disciplinary or corrective measures imposed in a manner approved by the Director of Investigations and Standards".**

**(3) Subsections 42(19) and (20) are repealed and the following is substituted:**

(19) On appeal under subsection (18), the Director of Investigations and Standards may

- (a) confirm the finding of guilt and any disciplinary or corrective measures imposed;
- (b) confirm the finding of guilt and reduce any disciplinary or corrective measures imposed; or
- (c) quash the finding of guilt and any disciplinary or corrective measures imposed and
  - (i) direct that the Person in Charge change the inmate's record to reflect that decision, or
  - (ii) direct that a new disciplinary hearing be convened.

## CHAPITRE 11

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES SERVICES CORRECTIONNELS

(Sanctionnée le 5 novembre 2020)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1. La *Loi sur les services correctionnels*, LTN-O 2019, ch. 17, est modifiée par la présente loi.**

**2. (1) L'alinéa 42(11)c est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) fournit par écrit les motifs de la conclusion de culpabilité et des mesures disciplinaires ou correctives imposées.

**(2) Le paragraphe 42(18) est modifié par suppression de «interjeter appel de la conclusion de la manière approuvée par le directeur des enquêtes et des normes» et par substitution de «interjeter appel de la conclusion de culpabilité et des mesures disciplinaires ou correctives imposées de la manière approuvée par le directeur des enquêtes et des normes».**

**(3) Les paragraphes 42(19) et (20) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(19) Lorsqu'un appel est interjeté en vertu du paragraphe (18), le directeur des enquêtes et des normes peut :

- a) confirmer la conclusion de culpabilité et les mesures disciplinaires ou correctives imposées;
- b) confirmer la conclusion de culpabilité mais alléger les mesures disciplinaires ou correctives imposées;
- c) annuler la conclusion de culpabilité et les mesures disciplinaires ou correctives imposées et, selon le cas :
  - (i) ordonner que le responsable modifie le dossier du détenu de manière à refléter cette décision,
  - (ii) ordonner la tenue d'une nouvelle audience disciplinaire.

Power to confirm, quash or reduce

Pouvoir de confirmer, d'annuler ou d'alléger

New hearing

(20) If a new disciplinary hearing is convened under subsection (19),

- (a) it must be conducted by an adjudicator
  - (i) other than the adjudicator who conducted the original hearing, and
  - (ii) who had no involvement with the original hearing;
- (b) it must be conducted as soon as practicable; and
- (c) subsections (9) to (19) apply to the new disciplinary hearing and in respect of any disciplinary or corrective measures imposed.

(20) Si une nouvelle audience disciplinaire est tenue en vertu du paragraphe (19), à la fois :

- a) elle doit être présidée par un arbitre qui :
  - (i) d'une part, n'est pas celui qui a présidé la première audience,
  - (ii) d'autre part, n'a eu aucun lien avec la première audience;
- b) elle doit avoir lieu dès que possible;
- c) les paragraphes (9) à (19) s'y appliquent et ces dispositions s'appliquent en outre à l'égard de toutes mesures disciplinaires ou correctives imposées.

Nouvelle audience

Decision final

(21) A decision made by the Director of Investigations and Standards on appeal is final.

(21) Les décisions prises par le directeur des enquêtes et des normes en appel sont finales.

Décision définitive

**3. Subsection 43(7) is amended by striking out "Subsections 42(18) and (20)" and substituting "Subsections 42(18) and (21)".**

**3. Le paragraphe 43(7) est modifié par suppression de «Les paragraphes 42(18) et (20)» et par substitution de «Les paragraphes 42(18) et (21)».**

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2020©

---



---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2020©

---

## CHAPTER 12

### AN ACT TO AMEND THE LEGAL PROFESSION ACT

(Assented to November 5, 2020)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

**1. The *Legal Profession Act* is amended by this Act.**

**2. (1) Subsection 21(2) is amended by striking out "take and subscribe in the Territories before a judge of the Supreme Court" and substituting "attend before a judge of the Supreme Court, in person or by an audio-visual method, and take and sign before that judge".**

**(2) Subsection 21(3) is repealed and the following is substituted:**

(3) When the applicant for admission has taken and signed the oath or affirmation referred to in subsection (2), and the Clerk or Deputy Clerk of the Supreme Court has received the signed oath or affirmation, the Clerk or Deputy Clerk shall issue a certificate to that effect and send it without delay to the Secretary who shall enroll the applicant as a member of the Society.

**(3) Subsection 21(4) is amended  
(a) by repealing paragraph (a) and substituting the following:**

(a) attended before a judge of the Supreme Court, in person or by an audio-visual method, and taken and signed before that judge the oath or affirmation referred to in subsection (2); or

**(b) in paragraph (b), by striking out "taken and subscribed to" and substituting "taken and signed".**

## CHAPITRE 12

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA PROFESSION D'AVOCAT

(Sanctionnée le 5 novembre 2020)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1. La *Loi sur la profession d'avocat* est modifiée par la présente loi.**

**2. (1) Le paragraphe 21(2) est modifié par suppression de «prêtent et signent le serment ou l'affirmation solennelle ci-après dans les territoires, devant un juge de la Cour suprême» et par substitution de «prêtent et signent le serment ou l'affirmation solennelle ci-après devant un juge de la Cour suprême, soit en personne ou par une méthode audiovisuelle.».**

**(2) Le paragraphe 21(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Dès qu'un candidat à l'admission a prêté et signé le serment ou l'affirmation solennelle visé au paragraphe (2), et que le greffier ou le greffier adjoint de la Cour suprême a reçu la signature du serment ou de l'affirmation solennelle, le greffier ou le greffier adjoint délivre un certificat à cet effet et l'envoie sans délai au secrétaire, qui inscrit le candidat comme membre du Barreau.

**(3) Le paragraphe 21(4) est modifié :  
a) par abrogation de l'alinéa a) et par substitution de ce qui suit :**

a) soit devant un juge de la Cour suprême, en personne ou par une méthode audiovisuelle, prêté et signé le serment ou l'affirmation solennelle visé au paragraphe (2);

**b) à l'alinéa b), par suppression de «pris et signé» et par substitution de «prêté et signé».**

Certificate  
and enrollment

Certificat et  
inscription

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2020©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2020©

---

## CHAPTER 13

### LEGISLATIVE ASSEMBLY OFFICERS STANDARDIZATION ACT

*(Assented to October 27, 2020)*

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

#### *Access to Information and Protection of Privacy Act*

**1. (1) The *Access to Information and Protection of Privacy Act* is amended by this section.**

**(2) Section 60 is repealed and the following is substituted:**

Definitions

60. In this Part,

"Board of Management" means the Board of Management as defined in subsection 1(1) of the *Legislative Assembly and Executive Council Act*; (*Bureau de régie*)

"Clerk" means the Clerk of the Legislative Assembly; (*greffier*)

"Speaker" means the Speaker of the Legislative Assembly. (*président*)

**(3) Subsection 61(1) is amended by striking out "to carry out the duties and functions set out in this Act" and substituting "as an officer of the Legislative Assembly who is responsible for exercising the powers and performing the duties set out in this Act".**

**(4) Subsection 61(4) is amended by striking out "as Information and Privacy Commissioner" and substituting "as Information and Privacy Commissioner for subsequent terms".**

## CHAPITRE 13

### LOI SUR L'UNIFORMISATION DE CERTAINES DISPOSITIONS RELATIVES AUX AGENTS DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

*(Sanctionnée le 27 octobre 2020)*

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

#### *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

**1. (1) La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée par le présent article.**

**(2) L'article 60 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

60. Les définitions suivantes s'appliquent à la présente partie. Définitions

«Bureau de régie» Le Bureau de régie au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*. (*Board of Management*)

«greffier» Le greffier de l'Assemblée législative. (*Clerk*)

«président» Le président de l'Assemblée législative. (*Speaker*)

**(3) Le paragraphe 61(1) est modifié par suppression de « Celui-ci exerce les attributions prévues par la présente loi » et par substitution de « à titre d'agent de l'Assemblée législative chargé d'exercer les attributions prévues par la présente loi ».**

**(4) Le paragraphe 61(4) est modifié par suppression de « est renouvelable » et par substitution de « peut être reconduit ».**

**(5) Sections 62 and 63 are repealed and the following is substituted:**

**(5) Les articles 62 et 63 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Resignation	62. (1) The Information and Privacy Commissioner may resign at any time by notifying the Speaker in writing or, if the Speaker is absent or unable to act or the office of the Speaker is vacant, by notifying the Clerk in writing.	62. (1) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut démissionner en tout temps en avisant par écrit le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, en avisant par écrit le greffier.	Démission
Suspension or removal for cause or incapacity	(2) The Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, may, for cause or incapacity, suspend the Information and Privacy Commissioner with or without remuneration or remove the Information and Privacy Commissioner from office.	(2) Le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, peut suspendre le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée avec ou sans rémunération, ou le destituer, pour un motif suffisant ou en raison de l'empêchement de celui-ci.	Suspension ou destitution pour motif suffisant ou empêchement
Suspension when Legislative Assembly not sitting	(3) If the Legislative Assembly is not sitting, the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, may, for cause or incapacity, suspend the Information and Privacy Commissioner with or without remuneration, and the suspension remains in effect until the earliest of the following occurs: (a) the conclusion of the next sitting of the Legislative Assembly; (b) the Legislative Assembly revokes the suspension or removes the Information and Privacy Commissioner from office.	(3) Si l'Assemblée législative n'est pas en séance, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut suspendre le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée pour un motif suffisant ou en raison de l'empêchement de celui-ci, et la suspension demeure en vigueur jusqu'au premier en date des événements suivants : a) la fin de la prochaine séance de l'Assemblée législative; b) la révocation de la suspension ou la destitution du commissaire à l'information ou à la protection de la vie privée par l'Assemblée législative.	Suspension lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance
Acting Information and Privacy Commissioner due to suspension or removal	63. (1) If the Information and Privacy Commissioner is suspended or removed under subsection 62(2), the Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, shall appoint an acting Information and Privacy Commissioner to hold office until the earliest of the following occurs: (a) the suspension is revoked by the Legislative Assembly; (b) a person is appointed as Information and Privacy Commissioner under subsection 61(1).	63. (1) En cas de suspension ou de destitution du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe 62(2), le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, nomme un commissaire à l'information et à la protection de la vie privée intérimaire qui occupe la charge jusqu'au premier en date des événements suivants : a) la révocation de la suspension par l'Assemblée législative; b) la nomination d'une personne comme commissaire à l'information et à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe 61(1).	Commissaire à l'information et à la protection de la vie privée intérimaire après suspension ou destitution

Acting Information and Privacy Commissioner when Legislative Assembly not sitting

(2) If the Information and Privacy Commissioner is suspended under subsection 62(3), the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, shall appoint an acting Information and Privacy Commissioner to hold office until the earliest of the following occurs:

- (a) the suspension is revoked by the Legislative Assembly;
- (b) the Information and Privacy Commissioner is removed from office by the Legislative Assembly under subsection 62(2) and a person is appointed as Information and Privacy Commissioner under subsection 61(1).

(2) En cas de suspension du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe 62(3), le président, sur la recommandation du Bureau de régie, nomme un commissaire à l'information et à la protection de la vie privée intérimaire qui occupe la charge jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la révocation de la suspension par l'Assemblée législative;
- b) la destitution du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée par l'Assemblée législative en vertu du paragraphe 62(2) et la nomination d'une personne comme commissaire à l'information et à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe 61(1).

Commissaire à l'information et à la protection de la vie privée intérimaire lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance

Acting Information and Privacy Commissioner due to resignation or absence

(3) If the Information and Privacy Commissioner resigns or is temporarily absent or unable to perform the duties of the Information and Privacy Commissioner, the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, may appoint an acting Information and Privacy Commissioner to hold office until the earliest of the following occurs:

- (a) the Information and Privacy Commissioner is able to act or is no longer absent;
- (b) a person is appointed as Information and Privacy Commissioner under subsection 61(1).

(3) En cas de démission, ou d'absence ou d'empêchement temporaire du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut nommer un commissaire à l'information et à la protection de la vie privée intérimaire qui occupe la charge jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la fin de l'empêchement ou de l'absence du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée;
- b) la nomination d'une personne comme commissaire à l'information et à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe 61(1).

Commissaire à l'information et à la vie privée intérimaire après démission ou absence

Resignation, suspension, or removal of acting Information and Privacy Commissioner

(4) Section 62 and subsections 63(1) to (3) apply with such modifications as the circumstances require to an acting Information and Privacy Commissioner appointed under this section.

(4) L'article 62 et les paragraphes 63(1) à (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée intérimaire nommé en vertu du présent article.

Démission, suspension ou destitution du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée intérimaire

Subsequent appointment

(5) An appointment as acting Information and Privacy Commissioner does not preclude a person from subsequently being appointed as Information and Privacy Commissioner under subsection 61(1).

(5) La nomination d'une personne comme commissaire à l'information et à la protection de la vie privée intérimaire ne porte pas atteinte à sa nomination subséquente comme commissaire à l'information et à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe 61(1).

Nomination subséquente

**(6) Subsection 63.1(1) is amended by striking out "the Commissioner, on the recommendation of the Committee" and substituting "the Speaker, on the recommendation of the Board of Management".**

**(6) Le paragraphe 63.1(1) est modifié par suppression de «il peut, sur recommandation du Comité, nommer» et par substitution de «le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut nommer».**

**(7) The following is added after section 63.1:**

**(7) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 63.1, de ce qui suit :**

Remuneration and benefits	63.2. (1) The Information and Privacy Commissioner is entitled to rights, privileges and benefits, including remuneration and pension benefits, similar to the entitlements of Assistant Deputy Ministers.	63.2. (1) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée a les mêmes droits, privilèges et avantages sociaux, notamment la rémunération et les prestations de retraite, semblables à ceux des sous-ministres adjoints.	Rémunération et avantages sociaux
Pensions	(2) The Information and Privacy Commissioner is deemed a member of the public service for the purpose of pension benefits.	(2) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée est réputé être membre de la fonction publique aux fins des prestations de retraite.	Prestations de retraite
Travel and expenses	(3) The Information and Privacy Commissioner is entitled to reimbursement for travel and other expenses incurred in the performance of the duties of the Information and Privacy Commissioner, similar to the types and rates set out in Government of the Northwest Territories policies and guidelines applicable to such expenses.	(3) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée a droit au remboursement de ses frais de déplacement et autres dépenses engagés dans l'exercice de ses fonctions selon les types et aux taux semblables à ceux prévus dans les politiques et lignes directrices du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest applicables à de telles dépenses.	Frais de déplacement et dépenses
Other employment	63.3. (1) The Information and Privacy Commissioner may, with the prior approval of the Speaker, hold another public office or carry on a trade, business or profession, but may not hold a position as a member of the public service.	63.3. (1) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut, avec l'approbation préalable du président, être titulaire d'une autre charge publique ou exercer un métier, une profession ou une activité commerciale, mais ne peut occuper un poste au sein de la fonction publique.	Autre emploi
Ineligibility	(2) The Information and Privacy Commissioner is not eligible to be nominated for election, to be elected or to sit as a member of the Legislative Assembly.	(2) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ne peut ni être candidat à une élection, ni être élu, ni siéger comme député à l'Assemblée législative.	Inéligibilité et inadmissibilité
Not a member of public service	63.4. The Information and Privacy Commissioner is not a member of the public service.	63.4. Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée n'est pas un membre de la fonction publique.	Non membre de la fonction publique
<b>(8) Sections 64 and 65 are repealed and the following is substituted:</b>			
Information and Privacy Commissioner employees	64. (1) The Information and Privacy Commissioner may employ any person whom the Information and Privacy Commissioner considers necessary for the effective and efficient operation of the office of the Information and Privacy Commissioner.	64. (1) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut employer les personnes qu'il estime nécessaires au fonctionnement efficace du Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée.	Employés

Public service	(2) Persons employed under subsection (1) are members of the public service to whom the <i>Public Service Act</i> applies.	(2) Les personnes employées en application du paragraphe (1) sont des membres de la fonction publique auxquels s'applique la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Fonction publique
Engaging services	(3) The Information and Privacy Commissioner may, from time to time, engage the services of any person whom the Information and Privacy Commissioner considers necessary to assist in the effective and efficient operation of the office of the Information and Privacy Commissioner.	(3) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut à l'occasion retenir les services des personnes qu'il estime nécessaires pour aider au fonctionnement efficace du Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée.	Recours aux services de personnes
Oath of office: Information and Privacy Commissioner	65. (1) Before commencing the duties of office, the Information and Privacy Commissioner shall take an oath, administered by either the Speaker or Clerk, undertaking to faithfully and impartially exercise the powers and perform the duties of the Information and Privacy Commissioner and to not disclose any information received under this Act except in accordance with this Act.	65. (1) Avant d'entrer en fonctions, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée prête serment, devant le président ou le greffier, s'engageant à exercer ses attributions avec loyauté et impartialité et à ne pas divulguer les renseignements dont il prend connaissance en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.	Serment : commissaire à l'information et à la protection de la vie privée
Oath of office: employees	(2) A person employed by the office of the Information and Privacy Commissioner under subsection 64(1) shall take an oath, administered by the Information and Privacy Commissioner, undertaking to not disclose any information received by that person under this Act except in accordance with this Act.	(2) Toute personne à l'emploi du Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe 64(1) prête serment, devant le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée, s'engageant à ne pas divulguer les renseignements qu'elle reçoit en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.	Serment : employés
Oath: contractors	(3) The Information and Privacy Commissioner may require a person engaged under subsection 64(3) to take an oath, administered by the Information and Privacy Commissioner, undertaking to not disclose any information received by that person under this Act except in accordance with this Act.	(3) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut exiger de toute personne dont il a retenu les services en vertu du paragraphe 64(3) de prêter serment, devant lui, s'engageant à ne pas divulguer les renseignements dont elle prend connaissance en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.	Serment : contractuels
Form of oaths	(4) The form of oaths required under this section shall be determined by the Speaker.  (9) <b>Section 68 is amended by striking out "the Legislative Assembly" and substituting "the Speaker".</b>	(4) Le président établit la formule des serments qu'exige le présent article.  (9) <b>L'article 68 est modifié par suppression de «à l'Assemblée législative» et par substitution de «au président».</b>	Formules des serments

*Elections and Plebiscites Act*

**2. (1) The *Elections and Plebiscites Act* is amended by this section.**

*Loi sur les élections et les référendums*

**2. (1) La *Loi sur les élections et les référendums* est modifiée par le présent article.**

**(2) Section 1 is amended by adding the following definition in alphabetical order:**

"Speaker" means the Speaker of the Legislative Assembly; (*président*)

**(3) The following is added after subsection 5(2):**

Reappointment (2.1) A person may be reappointed as Chief Electoral Officer for subsequent terms.

**(4) Subsections 5(4.1) and (5) are repealed and the following is substituted:**

Oath of office: Chief Electoral Officer (4.1) Before commencing the duties of office, the Chief Electoral Officer shall take an oath, administered by either the Speaker or Clerk of the Legislative Assembly, undertaking to faithfully and impartially exercise the powers and perform the duties of the Chief Electoral Officer and to not disclose any information received under this Act except in accordance with this Act.

Form of oath (4.2) The form of oath required under subsection (4.1) shall be determined by the Speaker.

Remuneration and benefits (5) The Chief Electoral Officer is entitled to rights, privileges and benefits, including remuneration and pension benefits, similar to the entitlements of Assistant Deputy Ministers.

Pensions (5.1) The Chief Electoral Officer is deemed an employee in the public service for the purpose of pension benefits.

Travel and expenses (5.2) The Chief Electoral Officer is entitled to reimbursement for travel and other expenses incurred in the performance of the duties of the Chief Electoral Officer, similar to the types and rates set out in Government of the Northwest Territories policies and guidelines applicable to such expenses.

**(5) The following is added after section 5:**

Other employment 5.1. (1) The Chief Electoral Officer may, with the prior approval of the Speaker, hold another public office or carry on a trade, business or profession, but may not hold a position as an employee in the public service.

**(2) L'article 1 est modifié par insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :**

«président» Le président de l'Assemblée législative. (*Speaker*)

**(3) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 5(2), de ce qui suit :**

(2.1) Le mandat du directeur général des élections peut être reconduit. Reconduction

**(4) Les paragraphes 5(4.1) et (5) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(4.1) Avant d'entrer en fonctions, le directeur général des élections prête serment, devant le président ou le greffier de l'Assemblée législative, s'engageant à exercer ses attributions avec loyauté et impartialité et à ne pas divulguer les renseignements dont il prend connaissance en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi. Serment : directeur général des élections

(4.2) Le président établit la formule des serments qu'exige le présent article. Formules des serments

(5) Le directeur général des élections a les mêmes droits, privilèges et avantages sociaux, notamment la rémunération et les prestations de retraite, semblables à ceux des sous-ministres adjoints. Rémunération et avantages sociaux

(5.1) Le directeur général des élections est réputé être membre de la fonction publique aux fins des prestations de retraite. Prestations de retraite

(5.2) Le directeur général des élections a droit au remboursement de ses frais de déplacement et autres dépenses engagés dans l'exercice de ses fonctions selon les types et aux taux semblables à ceux prévus dans les politiques et lignes directrices du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest applicables à de telles dépenses. Frais de déplacement et dépenses

**(5) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :**

5.1. (1) Le directeur général des élections peut, avec l'approbation préalable du président, être titulaire d'une autre charge publique ou exercer un métier, une profession ou une activité commerciale, mais ne peut occuper un poste d'employé de la fonction publique. Autre emploi

Ineligibility

(2) The Chief Electoral Officer is not eligible to be nominated for election, to be elected or to sit as a member of the Legislative Assembly.

(2) Le directeur général des élections ne peut ni être candidat à une élection, ni être élu, ni siéger comme député de l'Assemblée législative.

Inéligibilité et inadmissibilité

**(6) The following provisions are each amended by striking out "Speaker of the Legislative Assembly" and substituting "Speaker":**

- (a) subsection 6(1);
- (b) that portion of subsection 265(1) preceding paragraph (a);
- (c) that portion of subsection 266(2) preceding paragraph (a);
- (d) subsection 266.1(1);
- (e) subsection 266.2(1);
- (f) sections 266.3 and 266.4.

**(6) Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «président de l'Assemblée législative» et par substitution de «président» :**

- a) le paragraphe 6(1);
- b) le passage introductif du paragraphe 265(1);
- c) le paragraphe 265(2);
- d) le passage introductif du paragraphe 266(2);
- e) le paragraphe 266(3);
- f) les paragraphes 266.1(1) et (3);
- g) les paragraphes 266.2(1) et (2);
- h) les articles 266.3 et 266.4.

**(7) Subsection 6(2) is amended by striking out "suspend or remove the Chief Electoral Officer from office" and substituting "suspend the Chief Electoral Officer with or without remuneration or remove the Chief Electoral Officer from office".**

**(7) Le paragraphe 6(2) est modifié par suppression de «peut destituer ou suspendre le directeur général des élections» et par substitution de «peut suspendre le directeur général des élections avec ou sans rémunération, ou le destituer.».**

**(8) Subsection 6(3) is repealed and the following is substituted:**

**(8) Le paragraphe 6(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Suspension when Legislative Assembly not sitting

(3) If the Legislative Assembly is not sitting, the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, may, for cause or incapacity, suspend the Chief Electoral Officer with or without remuneration, and the suspension remains in effect until the earliest of the following occurs:

- (a) the conclusion of the next sitting of the Legislative Assembly;
- (b) the Legislative Assembly revokes the suspension or removes the Chief Electoral Officer from office.

(3) Si l'Assemblée législative n'est pas en séance, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut suspendre le directeur général des élections pour un motif suffisant ou en raison de l'empêchement de celui-ci, et la suspension demeure en vigueur jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la fin de la prochaine séance de l'Assemblée législative;
- b) la révocation de la suspension ou la destitution du directeur général des élections par l'Assemblée législative.

Suspension lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance

**(9) Section 7 is repealed and the following is substituted:**

**(9) L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Acting Chief Electoral Officer due to suspension or removal

7. (1) If the Chief Electoral Officer is suspended or removed under subsection 6(2), the Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, shall appoint an acting Chief Electoral Officer to hold office until the earliest of the following occurs:

- (a) the suspension is revoked by the Legislative Assembly;
- (b) a person is appointed as Chief Electoral Officer under subsection 5(1).

7. (1) En cas de suspension ou de destitution du directeur général des élections en vertu du paragraphe 6(2), le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, nomme un directeur général des élections intérimaire qui occupe la charge jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la révocation de la suspension par l'Assemblée législative;

Directeur général des élections intérimaire après suspension ou destitution

- b) la nomination d'une personne comme directeur général des élections en vertu du paragraphe 5(1).

Acting Chief Electoral Officer when Legislative Assembly not sitting

(2) If the Chief Electoral Officer is suspended under subsection 6(3), the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, shall appoint an acting Chief Electoral Officer to hold office until the earliest of the following occurs:

- (a) the suspension is revoked by the Legislative Assembly;
- (b) the Chief Electoral Officer is removed from office by the Legislative Assembly under subsection 6(2) and a person is appointed as Chief Electoral Officer under subsection 5(1).

(2) En cas de suspension du directeur général des élections en vertu du paragraphe 6(3), le président, sur la recommandation du Bureau de régie, nomme un directeur général des élections intérimaire qui occupe la charge jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la révocation de la suspension par l'Assemblée législative;
- b) la destitution du directeur général des élections par l'Assemblée législative en vertu du paragraphe 6(2) et la nomination d'une personne comme directeur général des élections en vertu du paragraphe 5(1).

Directeur général des élections intérimaire lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance

Acting Chief Electoral Officer due to resignation

(3) If the Chief Electoral Officer has resigned, the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, may appoint an acting Chief Electoral Officer to hold office until a person is appointed as Chief Electoral Officer under subsection 5(1).

(3) En cas de démission du directeur général des élections, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut nommer un directeur général des élections intérimaire qui occupe la charge jusqu'à la nomination d'une personne comme directeur général des élections en vertu du paragraphe 5(1).

Directeur général des élections intérimaire après démission

Deputy may be appointed as acting

(4) The Deputy Chief Electoral Officer may be appointed as an acting Chief Electoral Officer under this section.

(4) Le directeur général adjoint des élections peut être nommé directeur général des élections intérimaire en vertu du présent article.

Directeur général adjoint des élections comme directeur général des élections intérimaire

Resignation, suspension, or removal of acting Chief Electoral Officer

(5) Section 6 and subsections 7(1) to (3) apply with such modifications as the circumstances require to an acting Chief Electoral Officer appointed under this section.

(5) L'article 6 et les paragraphes 7(1) à (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au directeur général des élections intérimaire nommé en vertu du présent article.

Démission, suspension ou destitution du directeur général des élections intérimaire

Subsequent appointment

(6) An appointment as acting Chief Electoral Officer does not preclude a person from subsequently being appointed as Chief Electoral Officer under subsection 5(1).

(6) La nomination d'une personne comme directeur général des élections intérimaire ne porte pas atteinte à sa nomination subséquente comme directeur général des élections en vertu du paragraphe 5(1).

Nomination subséquente

**(10) Paragraph 14(2)(b) is amended by striking out "**, or if the office of the Chief Electoral Officer is vacant".

**(10) L'alinéa 14(2)b) est modifié par suppression de «ou de vacance de ce poste».**

**(11) Section 15 is repealed and the following is substituted:****(11) L'article 15 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Chief Electoral Officer employees	15. (1) The Chief Electoral Officer may employ any person whom the Chief Electoral Officer considers necessary for the effective and efficient operation of the Office of the Chief Electoral Officer.	15. (1) Le directeur général des élections peut employer les personnes qu'il estime nécessaires au fonctionnement efficace du Bureau du directeur général des élections.	Employés
Employees: members of public service	(2) Persons employed under subsection (1) are employees in the public service to whom the <i>Public Service Act</i> applies.	(2) Les personnes employées en application du paragraphe (1) sont des membres de la fonction publique auxquels s'applique la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Employés : membres de la fonction publique
Casual employees	(3) The Chief Electoral Officer may employ outside the public service such additional persons on a temporary or casual basis as the Chief Electoral Officer considers necessary to prepare for and conduct an election or plebiscite.	(3) Le directeur général des élections peut employer, à titre temporaire ou occasionnel, des personnes supplémentaires à l'extérieur de la fonction publique selon ce qu'il estime nécessaire à la préparation ou au déroulement d'une élection ou d'un référendum.	Employés temporaires
Oath of office: employees	(4) Notwithstanding section 275, a person employed in the Office of the Chief Electoral Officer under subsection (1) shall take an oath, administered by the Chief Electoral Officer or their designate, undertaking to not disclose any information received by that person under this Act except in accordance with this Act.	(4) Malgré l'article 275, toute personne à l'emploi du Bureau du directeur général des élections en vertu du paragraphe (1) prête serment, devant le directeur général des élections ou une personne qu'il désigne, s'engageant à ne pas divulguer les renseignements qu'elle reçoit en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.	Serment : employés
Oath of office: casual employees	(5) Notwithstanding section 275, the Chief Electoral Officer may require a person employed on a temporary or casual basis under subsection (3) to take an oath, administered by the Chief Electoral Officer or their designate, undertaking to not disclose any information received by that person under this Act except in accordance with this Act.	(5) Malgré l'article 275, le directeur général des élections peut exiger de toute personne employée à titre temporaire ou occasionnel en vertu du paragraphe (3) de prêter serment, devant lui ou une personne qu'il désigne, s'engageant à ne pas divulguer les renseignements qu'elle reçoit en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.	Serment : employés temporaires
Form of oaths	(6) The form of oaths required under this section shall be determined by the Speaker.	(6) Le président établit la formule des serments qu'exige le présent article.	Formules des serments

**(12) Subsection 266.1(1) is amended by striking out "March 31" and substituting "July 1".****(12) Le paragraphe 266.1(1) est modifié par suppression de «31 mars» et par substitution de «1<sup>er</sup> juillet».***Health Information Act**Loi sur les renseignements sur la santé***3. (1) The *Health Information Act* is amended by this section.****3. (1) La *Loi sur les renseignements sur la santé* est modifiée par le présent article.**

**(2) Subsection 168(2) is amended by striking out "appointed under subsection 63(1)" and substituting "appointed under section 63".**

**(2) Le paragraphe 168(2) est modifié par suppression de «en vertu du paragraphe 63(1)» et par substitution de «en vertu de l'article 63».**

**(3) Subsection 169(1) is amended by striking out "the Commissioner, on the recommendation of the Committee, as defined in section 60 of the *Access to Information and Protection of Privacy Act*" and substituting "the Speaker of the Legislative Assembly, on the recommendation of the Board of Management of the Legislative Assembly".**

**(3) Le paragraphe 169(1) est modifié par suppression de «il peut, sur la recommandation du comité, au sens de l'article 60 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*» et par substitution de «le président de l'Assemblée législative, sur la recommandation du Bureau de régie de l'Assemblée législative».**

**(4) Section 171 is repealed and the following is substituted:**

**(4) L'article 171 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Information and Privacy Commissioner employees

171. (1) The Information and Privacy Commissioner may employ any person whom the Information and Privacy Commissioner considers necessary to assist in carrying out the powers, duties and functions of the Information and Privacy Commissioner under this Act.

171. (1) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut employer les personnes qu'il estime nécessaires pour aider à l'exécution des attributions que lui confère la présente loi.

Employés du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée

Public service

(2) Persons employed under subsection (1) are members of the public service to whom the *Public Service Act* applies.

(2) Les personnes employées en application du paragraphe (1) sont des membres de la fonction publique auxquels s'applique la *Loi sur la fonction publique*.

Fonction publique

Engaging services

(3) The Information and Privacy Commissioner may, from time to time, engage the services of any person whom the Information and Privacy Commissioner considers necessary to assist in carrying out the powers, duties and functions of the Information and Privacy Commissioner under this Act.

(3) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut à l'occasion retenir les services des personnes qu'il estime nécessaires pour aider à l'exécution des attributions que lui confère la présente loi.

Recours aux services

Oath of office: employees

(4) A person employed by the office of the Information and Privacy Commissioner under subsection (1) shall take an oath, administered by the Information and Privacy Commissioner, undertaking to not disclose any information received by that person under this Act except in accordance with this Act.

(4) Toute personne à l'emploi du Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe (1) prête serment, devant le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée, s'engageant à ne pas divulguer les renseignements qu'elle reçoit en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.

Serment : employés

Oath of office: contractors

(5) The Information and Privacy Commissioner may require a person engaged under subsection (3) to take an oath, administered by the Information and Privacy Commissioner, undertaking to not disclose any information received by that person under this Act except in accordance with this Act.

(5) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut exiger de toute personne dont il a retenu les services en vertu du paragraphe (3) de prêter serment, devant lui, s'engageant à ne pas divulguer les renseignements dont elle prend connaissance en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.

Serment : contractuels

Form of oaths

(6) The form of oaths required under this section shall be determined by the Speaker of the Legislative Assembly.

(6) Le président de l'Assemblée législative établit la formule des serments qu'exige le présent article.

Formules des serments

**(5) That portion of section 173 preceding paragraph (a) is amended by striking out "by October 31 in each year, submit to the Legislative Assembly" and substituting "by July 1 in each year, submit to the Speaker of the Legislative Assembly".**

**(5) Le passage introductif de l'article 173 est modifié par suppression de «au plus tard le 31 octobre de chaque année, présente à l'Assemblée législative» et par substitution de «au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, présente au président de l'Assemblée législative».**

*Human Rights Act*

*Loi sur les droits de la personne*

**4. (1) The *Human Rights Act* is amended by this section.**

**4. (1) La *Loi sur les droits de la personne* est modifiée par le présent article.**

**(2) The definition "Deputy Executive Director" in subsection 1(1) is amended by striking out "under subsection 23(1.1)" and substituting "under subsection 24(1)".**

**(2) La définition de «directeur général adjoint» au paragraphe 1(1) est modifiée par suppression de «en vertu du paragraphe 23(1.1)» et par substitution de «en vertu du paragraphe 24(1)».**

**(3) Section 17 is repealed and the following is substituted:**

**(3) L'article 17 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Term of office

17. (1) A Commission member holds office during good behaviour for a term of four years and may be reappointed for subsequent terms.

17. (1) Les membres de la Commission occupent leur poste à titre amovible pour un mandat de quatre ans, lequel peut être reconduit.

Mandat

Resignation

(2) A Commission member may resign at any time by notifying the Speaker in writing or, if the Speaker is absent or unable to act or the office of the Speaker is vacant, by notifying the Clerk in writing.

(2) Tout membre de la Commission peut démissionner en tout temps en avisant par écrit le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, en avisant par écrit le greffier.

Démission

Suspension or removal for cause or incapacity

(3) The Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, may, for cause or incapacity, suspend a Commission member or remove a Commission member from office.

(3) Le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, peut suspendre tout membre de la Commission, avec ou sans rémunération, ou le destituer, pour un motif suffisant ou en raison de l'empêchement de celui-ci.

Suspension ou destitution pour motif suffisant ou empêchement

Suspension when Legislative Assembly not sitting

(4) If the Legislative Assembly is not sitting, the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, may, for cause or incapacity, suspend a Commission member, and the suspension remains in effect until the earliest of the following occurs:

(4) Si l'Assemblée législative n'est pas en séance, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut suspendre tout membre de la Commission pour un motif suffisant ou en raison de l'empêchement de celui-ci, et la suspension demeure en vigueur jusqu'au premier en date des événements suivants :

Suspension lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance

- (a) the conclusion of the next sitting of the Legislative Assembly;
- (b) the Legislative Assembly revokes the suspension or removes the Commission member from office.

- a) la fin de la prochaine séance de l'Assemblée législative;
- b) la révocation de la suspension ou la destitution du membre de la Commission par l'Assemblée législative.

Appointment when Legislative Assembly not sitting	(5) If the Legislative Assembly is not sitting and the number of Commission members falls below three, the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, may appoint a person to serve as a Commission member until the earliest of the following occurs:	(5) Si l'Assemblée législative n'est pas en séance et que le nombre de membres de la Commission devient inférieur à trois, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut nommer une personne comme membre de la Commission jusqu'au premier en date des événements suivants :	Nomination lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance
	(a) the conclusion of the next sitting of the Legislative Assembly;	a) la fin de la prochaine séance de l'Assemblée législative;	
	(b) the person is appointed as a Commission member by the Legislative Assembly under subsection 16(2).	b) la nomination de la personne comme membre de la Commission par l'Assemblée législative en vertu du paragraphe 16(2).	
Terms of appointment, honoraria, travel and expenses	(6) A Commission member shall be	(6) Les membres de la Commission :	Conditions de nomination, honoraires, frais de déplacement et dépenses
	(a) paid an honorarium as determined by the Board of Management; and	a) reçoivent les honoraires que détermine le Bureau de régie;	
	(b) reimbursed for travel and other expenses incurred in the performance of the functions of the Commission, similar to the types and rates set out in Government of the Northwest Territories policies and guidelines applicable to such expenses.	b) sont remboursés des frais de déplacement et autres dépenses engagés dans l'exercice de leurs fonctions selon les types et aux taux semblables à ceux prévus dans les politiques et lignes directrices du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest applicables à de telles dépenses.	
Ineligibility	(7) A Commission member is not eligible to be nominated for election, to be elected or to sit as a member of the Legislative Assembly.	(7) Les membres de la Commission ne peuvent ni être candidats à une élection, ni être élus, ni siéger comme députés de l'Assemblée législative.	Inéligibilité et inadmissibilité
Not employee in public service	(8) A Commission member is not an employee in the public service.	(8) Les membres de la Commission ne sont pas membres de la fonction publique.	Non membres de la fonction publique
Oath of office: Commission members	17.1. (1) Before commencing the duties of office, each Commission member shall take an oath, administered by either the Speaker or Clerk of the Legislative Assembly, undertaking to faithfully and impartially exercise the powers and perform the duties of the Commission and to not disclose any information received under this Act except in accordance with this Act.	17.1. (1) Avant d'entrer en fonctions, tout membre de la Commission prête serment, devant le président ou le greffier de l'Assemblée législative, s'engageant à exercer ses attributions avec loyauté et impartialité et à ne pas divulguer les renseignements dont il prend connaissance en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.	Serment : membres de la Commission
Form of oath	(2) The form of oath required under this section shall be determined by the Speaker.	(2) Le président établit la formule des serments qu'exige le présent article.	Formules des serments
	(4) <b>Subsection 21(1) is amended by striking out "The Commission shall, in accordance with subsection 32(1) of the <i>Financial Administration Act</i>" and substituting "The Commission shall, no later than July 1 and in accordance with subsection 32(1) of the <i>Financial Administration Act</i>".</b>	(4) <b>Le paragraphe 21(1) est modifié par suppression de «La Commission, en conformité avec le paragraphe 32(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>» et par substitution de «La Commission, au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet et conformément au paragraphe 32(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>».</b>	

**(5) The following is added after subsection 22(1):**

Oath of office:  
assistants

(1.1) A person appointed by the office of the Commission under subsection (1) shall take an oath, administered by the chairperson of the Commission, undertaking to not disclose any information received by that person under this Act except in accordance with this Act.

**(6) The following is added after subsection 22(2):**

Oath:  
counsel  
and advisors

(2.1) The Commission may require a person retained or engaged under subsection (2) to take an oath, administered by the chairperson of the Commission, undertaking to not disclose any information received by that person under this Act except in accordance with this Act.

Form of oaths

(2.2) The form of oaths required under this section shall be determined by the Speaker.

**(7) Subsection 23(1.1) is repealed.**

**(8) Subsection 23(3) is amended by striking out "re-appointed" and substituting "reappointed for subsequent terms".**

**(9) Subsections 23(5) and (6) are repealed and the following is substituted:**

Remuneration  
and benefits

(5) The Executive Director is entitled to rights, privileges and benefits, including remuneration and pension benefits, similar to the entitlements of Assistant Deputy Ministers.

Pension

(6) The Executive Director is deemed an employee in the public service for the purpose of pension benefits.

Travel and  
expenses

(7) The Executive Director is entitled to reimbursement for travel and other expenses incurred in the performance of the duties of the Executive Director, similar to the types and rates set out in Government of the Northwest Territories policies and guidelines applicable to such expenses.

**(5) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 22(1), de ce qui suit :**

(1.1) Toute personne nommée par la Commission en vertu du paragraphe (1) prête serment, devant le président de la Commission, s'engageant à ne pas divulguer les renseignements qu'elle reçoit en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.

**(6) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 22(2), de ce qui suit :**

(2.1) La Commission peut exiger de toute personne engagée ou dont les services ont été retenus en vertu du paragraphe (2) de prêter serment, devant le président de la Commission, s'engageant à ne pas divulguer les renseignements qu'elle reçoit en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.

(2.2) Le président établit la formule des serments qu'exige le présent article.

**(7) Le paragraphe 23(1.1) est abrogé.**

**(8) Le paragraphe 23(3) est modifié par suppression de «pour un mandat renouvelable de quatre ans» et par substitution de «pour un mandat de quatre ans, lequel peut être reconduit».**

**(9) Les paragraphes 23(5) et (6) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(5) Le directeur général a les mêmes droits, privilèges et avantages sociaux, notamment la rémunération et les prestations de retraite, semblables à ceux des sous-ministres adjoints.

(6) Le directeur général est réputé être membre de la fonction publique aux fins des prestations de retraite.

(7) Le directeur général a droit au remboursement de ses frais de déplacement et autres dépenses engagés dans l'exercice de ses fonctions selon les types et aux taux semblables à ceux prévus dans les politiques et lignes directrices du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest applicables à de telles dépenses.

Serment :  
assistants

Serment :  
avocats et  
conseillers

Formules des  
serments

Rémunération  
et avantages  
sociaux

Prestations  
de retraite

Frais de  
déplacement  
et dépenses

Other employment	(8) The Executive Director may, with the prior approval of the Speaker, hold another public office or carry on a trade, business or profession but may not hold a position as an employee in the public service.	(8) Le directeur général peut, avec l’approbation préalable du président, être titulaire d’une autre charge publique ou exercer un métier, une profession ou une activité commerciale, mais ne peut occuper un poste d’employé de la fonction publique.	Autre emploi
Ineligibility	(9) The Executive Director is not eligible to be nominated for election, to be elected or to sit as a member of the Legislative Assembly.	(9) Le directeur général ne peut ni être candidat à une élection, ni être élu, ni siéger comme député de l’Assemblée législative.	Inéligibilité et inadmissibilité
Not employee in public service	(10) The Executive Director appointed under this section is not an employee in the public service.	(10) Le directeur général nommé en vertu du présent article n’est pas membre de la fonction publique.	Non membre de la fonction publique
Existing appointment	(11) Nothing in subsections 23(5) to (10) affects the appointment, status within the public service, or terms of employment of an Executive Director holding office when those subsections come into force.	(11) Les paragraphes 23(5) à (10) n’ont pas d’incidence sur la nomination, le statut au sein de la fonction publique, ou les conditions d’emploi du directeur général en poste lors de leur entrée en vigueur.	Nomination existante
<b>(10) Sections 24 to 26 are repealed and the following is substituted:</b>		<b>(10) Les articles 24 à 26 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	
Deputy Executive Directors	24. (1) The Executive Director may appoint one or more Deputy Executive Directors of the Human Rights Commission.	24. (1) Le directeur général peut nommer un ou plusieurs directeurs généraux adjoints de la Commission des droits de la personne.	Directeurs généraux adjoints
Public service	(2) Deputy Executive Directors appointed under this section are employees in the public service.	(2) Les directeurs généraux adjoints sont membres de la fonction publique.	Fonction publique
Resignation	25. (1) The Executive Director may resign at any time by notifying the Speaker in writing or, if the Speaker is absent or unable to act or the office of the Speaker is vacant, by notifying the Clerk in writing.	25. (1) Le directeur général peut démissionner en tout temps en avisant par écrit le président ou, en cas d’absence ou d’empêchement du président ou de vacance de son poste, en avisant par écrit le greffier.	Démission
Suspension or removal for cause or incapacity	(2) The Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, may, for cause or incapacity, suspend the Executive Director with or without remuneration or remove the Executive Director from office.	(2) Le commissaire, sur la recommandation de l’Assemblée législative, peut suspendre le directeur général avec ou sans rémunération, ou le destituer, pour un motif suffisant ou en raison de l’empêchement de celui-ci.	Suspension ou destitution pour motif suffisant ou empêchement
Suspension when Legislative Assembly not sitting	(3) If the Legislative Assembly is not sitting, the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, may, for cause or incapacity, suspend the Executive Director with or without remuneration, and the suspension remains in effect until the earliest of the following occurs: (a) the conclusion of the next sitting of the Legislative Assembly; (b) the Legislative Assembly revokes the suspension or removes the Executive Director from office.	(3) Si l’Assemblée législative n’est pas en séance, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut suspendre le directeur général pour un motif suffisant ou en raison de l’empêchement de celui-ci, et la suspension demeure en vigueur jusqu’au premier en date des événements suivants : a) la fin de la prochaine séance de l’Assemblée législative; b) la révocation de la suspension ou la destitution du directeur général par l’Assemblée législative.	Suspension lorsque l’Assemblée législative n’est pas en séance

Acting Executive Director due to suspension or removal	<p>26. (1) If the Executive Director is suspended or removed under subsection 25(2), the Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, shall appoint an acting Executive Director to hold office until the earliest of the following occurs:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the suspension is revoked by the Legislative Assembly;</li> <li>(b) a person is appointed as Executive Director under subsection 23(1).</li> </ul>	<p>26. (1) En cas de suspension ou de destitution du directeur général en vertu du paragraphe 25(2), le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, nomme un directeur général intérimaire qui occupe la charge jusqu'au premier en date des évènements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la révocation de la suspension par l'Assemblée législative;</li> <li>b) la nomination d'une personne comme directeur général en vertu du paragraphe 23(1).</li> </ul>	Directeur général intérimaire après suspension ou destitution
Acting Executive Director when Legislative Assembly not sitting	<p>(2) If the Executive Director is suspended under subsection 25(3), the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, shall appoint an acting Executive Director to hold office until the earliest of the following occurs:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the suspension is revoked by the Legislative Assembly;</li> <li>(b) the Executive Director is removed from office by the Legislative Assembly under subsection 25(2) and a person is appointed as Executive Director under subsection 23(1).</li> </ul>	<p>(2) En cas de suspension du directeur général en vertu du paragraphe 25(3), le président, sur la recommandation du Bureau de régie, nomme un directeur général intérimaire qui occupe la charge jusqu'au premier en date des évènements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la révocation de la suspension par l'Assemblée législative;</li> <li>b) la destitution du directeur général par l'Assemblée législative en vertu du paragraphe 25(2) et la nomination d'une personne comme directeur général en vertu du paragraphe 23(1).</li> </ul>	Directeur général intérimaire lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance
Acting Executive Director due to resignation	<p>(3) If the Executive Director has resigned, the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, may appoint an acting Executive Director to hold office until a person is appointed as Executive Director under subsection 23(1).</p>	<p>(3) En cas de démission du directeur général, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut nommer un directeur général intérimaire qui occupe la charge jusqu'à la nomination d'une personne comme directeur général en vertu du paragraphe 23(1).</p>	Directeur général intérimaire après démission
Deputy may be appointed as acting	<p>(4) A Deputy Executive Director may be appointed as an acting Executive Director under this section.</p>	<p>(4) Tout directeur général adjoint peut être nommé directeur général intérimaire en vertu du présent article.</p>	Nomination du directeur général adjoint à titre intérimaire
Resignation, suspension, or removal of acting Executive Director	<p>(5) Section 25 and subsections 26(1) to (3) apply with such modifications as the circumstances require to an acting Executive Director appointed under this section.</p>	<p>(5) L'article 25 et les paragraphes 26(1) à (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au directeur général intérimaire nommé en vertu du présent article.</p>	Démission, suspension ou destitution du directeur général intérimaire
Subsequent appointment	<p>(6) An appointment as acting Executive Director does not preclude a person from subsequently being appointed as Executive Director under subsection 23(1).</p>	<p>(6) La nomination d'une personne comme directeur général intérimaire ne porte pas atteinte à sa nomination subséquente comme directeur général en vertu du paragraphe 23(1).</p>	Nomination subséquente

**(11) The following is added after section 28:**

**(11) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 28, de ce qui suit :**

Oath of office: Executive Director	28.1. (1) Before commencing the duties of office, the Executive Director shall take an oath, administered by either the Speaker or Clerk of the Legislative Assembly, undertaking to faithfully and impartially exercise the powers and perform the duties of the Executive Director and to not disclose any information received under this Act except in accordance with this Act.	28.1. (1) Avant d'entrer en fonctions, le directeur général prête serment, devant le président ou le greffier de l'Assemblée législative, s'engageant à exercer ses attributions avec loyauté et impartialité et à ne pas divulguer les renseignements dont il prend connaissance dans l'exercice de ses fonctions en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.	Serment : directeur général
Oath of office: staff and assistants	(2) A staff member or assistant appointed by the Executive Director under subsection 27.1(1) shall take an oath, administered by the Executive Director, undertaking to not disclose any information received by that person under this Act except in accordance with this Act.	(2) Tout employé ou assistant nommé par le directeur général en vertu du paragraphe 27.1(1) prête serment, devant le directeur général, s'engageant à ne pas divulguer les renseignements qu'il reçoit en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.	Serment : employés et assistants
Oath: advisors	(3) The Executive Director may require a person engaged under subsection 27.1(2) to take an oath, administered by the Executive Director, undertaking to not disclose any information received by that person under this Act except in accordance with this Act.	(3) Le directeur général peut exiger de toute personne engagée en vertu du paragraphe 27.1(2) de prêter serment, devant lui, s'engageant à ne pas divulguer les renseignements qu'elle reçoit en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.	Serment : conseillers
Form of oaths	(4) The form of oaths required under this section shall be determined by the Speaker.	(4) Le président établit la formule des serments qu'exige le présent article.	Formules des serments
<b>(12) Subsection 48(3) is repealed and the following is substituted:</b>		<b>(12) Le paragraphe 48(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	
Acting adjudication panel member	(3) The Speaker, on the recommendation of the Board of Management, may appoint a person as an acting member of the adjudication panel if the chairperson advises the Speaker that (a) an appeal has been filed with, or a complaint has been referred to, the adjudication panel; and (b) every member of the adjudication panel is absent, unable to act, or should not act with respect to the appeal or matter.	(3) Le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut nommer une personne comme membre intérimaire du tribunal d'arbitrage si le président du tribunal d'arbitrage avise le président, à la fois : a) qu'un appel a été interjeté ou une plainte renvoyée devant le tribunal d'arbitrage; b) que tout membre du tribunal d'arbitrage est absent, a un empêchement ou ne devrait pas siéger relativement à l'appel ou la plainte.	Membre intérimaire du tribunal d'arbitrage
Term	(3.1) An acting member of the adjudication panel holds office until the conclusion of the matter in respect of which the acting member was appointed.	(3.1) Tout membre intérimaire du tribunal d'arbitrage occupe son poste jusqu'à la conclusion de l'affaire pour laquelle il a été nommé.	Mandat

**(13) The following is added after subsection 48(5):**

**(13) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 48(5), de ce qui suit :**

Other employment	(6) A member of the adjudication panel may not hold any position as an employee in the public service.	(6) Les membres intérimaires du tribunal d'arbitrage ne peuvent être employés de la fonction publique.	Autre emploi
Ineligibility	(7) A member of the adjudication panel is not eligible to be nominated for election, to be elected or to sit as a member of the Legislative Assembly.	(7) Les membres intérimaires du tribunal d'arbitrage ne peuvent ni être candidats à une élection, ni être élus, ni siéger comme députés de l'Assemblée législative.	Inéligibilité et inadmissibilité
Not employee in public service	(8) A member of the adjudication panel is not an employee in the public service.	(8) Les membres intérimaires du tribunal d'arbitrage ne sont pas membres de la fonction publique.	Non membres de la fonction publique
<b>(14) Subsection 49(1) is repealed and the following is substituted:</b>			
Term	49. (1) A member of the adjudication panel holds office during good behaviour for a term of four years and may be reappointed for subsequent terms.	49. (1) Les membres du tribunal d'arbitrage occupent leur poste à titre amovible pour un mandat de quatre ans, lequel peut être reconduit.	Mandat
Existing appointment	(1.1) Notwithstanding subsection (1), a member of the adjudication panel appointed before the coming into force of this subsection continues to hold office until the expiry of the term of office to which they were appointed.	(1.1) Malgré le paragraphe (1), les membres du tribunal d'arbitrage nommés avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe continuent d'occuper leur charge jusqu'à l'expiration de leur mandat.	Nomination existante
<b>(15) Subsections 49(3) and (4) are repealed and the following is substituted:</b>			
Honoraria, travel and expenses	(4) A member of the adjudication panel shall be (a) paid an honorarium as determined by the Board of Management; and (b) reimbursed for travel and other expenses incurred in the performance of the functions of the panel, similar to the types and rates set out in Government of the Northwest Territories policies and guidelines applicable to such expenses.	(4) Les membres du tribunal d'arbitrage : a) reçoivent les honoraires selon les modalités prévues par le Bureau de régie; b) sont remboursés des frais de déplacement et autres dépenses engagés dans l'exercice de leurs fonctions selon les types et aux taux semblables à ceux prévus dans les politiques et lignes directrices du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest applicables à de telles dépenses.	Rémunération, frais de déplacement et dépenses
<b>(16) Subsection 49(6) is repealed and the following is substituted:</b>			
Suspension or removal for cause or incapacity	(6) The Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, may, for cause or incapacity, suspend a member of the adjudication panel or remove a member of the adjudication panel from office.	(6) Le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, peut suspendre un membre du tribunal d'arbitrage, avec ou sans rémunération, ou le destituer, pour un motif suffisant ou en raison de l'empêchement de celui-ci.	Suspension ou destitution pour motif suffisant ou empêchement

Suspension with Legislative Assembly not in session

(7) If the Legislative Assembly is not sitting, the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, may, for cause or incapacity, suspend a member of the adjudication panel, and the suspension remains in effect until the earliest of the following occurs:

- (a) the conclusion of the next sitting of the Legislative Assembly;
- (b) the Legislative Assembly revokes the suspension or removes the member of the adjudication panel from office.

**(17) The following is added after section 50:**

Oath of office: panel members

50.1. (1) Before commencing the duties of office, a member of the adjudication panel shall take an oath, administered by either the Speaker or Clerk of the Legislative Assembly, undertaking to faithfully and impartially exercise the powers and perform the duties of a member of the adjudication panel and to not disclose any information received under this Act except in accordance with this Act.

Form of oath

(2) The form of oath required under this section shall be determined by the Speaker.

**(18) Subsection 74(1) is repealed.**

*Legislative Assembly and Executive Council Act*

**5. (1) The *Legislative Assembly and Executive Council Act* is amended by this section.**

**(2) Subsection 91(1) is amended by striking out "to exercise the powers and perform the duties set out in this Act" and substituting "as an officer of the Legislative Assembly who is responsible for exercising the powers and performing the duties set out in this Act".**

**(3) Subsection 91(2) is amended by striking out "may not be" and substituting "is not".**

**(4) Subsection 91(3) is amended by striking out "for a term of four years" and substituting "for a term of four years and may be reappointed for subsequent terms".**

(7) Si l'Assemblée législative n'est pas en séance, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut suspendre un membre du tribunal d'arbitrage pour un motif suffisant ou en raison de l'empêchement de celui-ci, et la suspension demeure en vigueur jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la fin de la prochaine séance de l'Assemblée législative;
- b) la révocation de la suspension ou la destitution du membre du tribunal d'arbitrage par l'Assemblée législative.

**(17) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 50, de ce qui suit :**

50.1. (1) Avant d'entrer en fonctions, tout membre du tribunal d'arbitrage prête serment, devant le président ou le greffier de l'Assemblée législative, s'engageant à exercer ses attributions avec loyauté et impartialité et à ne pas divulguer les renseignements dont il prend connaissance dans l'exercice de ses fonctions en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.

(2) Le président établit la formule des serments qu'exige le présent article.

**(18) Le paragraphe 74(1) est abrogé.**

*Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*

**5. (1) La *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif* est modifiée par le présent article.**

**(2) Le paragraphe 91(1) est modifié par suppression de «l'intégrité pour exercer les pouvoirs et s'acquitter des fonctions prévus dans la présente loi» et par substitution de «l'intégrité à titre d'agent de l'Assemblée législative chargé d'exercer les attributions prévues par la présente loi».**

**(3) Le paragraphe 91(2) est modifié par suppression de «ne peut être un membre» et par substitution de «n'est pas membre».**

**(4) Le paragraphe 91(3) est modifié par suppression de «pour un mandat de quatre ans» et par substitution de «pour un mandat de quatre ans, lequel peut être reconduit».**

Suspension lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance

Serment : membres du tribunal d'arbitrage

Formules des serments

**(5) Subsection 92(3) is repealed and the following is substituted:**

Suspension when Legislative Assembly not sitting

(3) If the Legislative Assembly is not sitting, the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, may suspend the Integrity Commissioner for cause or incapacity, and the suspension remains in effect until the earliest of the following occurs:

- (a) the conclusion of the next sitting of the Legislative Assembly;
- (b) the Legislative Assembly revokes the suspension or removes the Integrity Commissioner from office.

**(6) Section 93 is repealed and the following is substituted:**

Acting Integrity Commissioner due to suspension or removal

93. (1) If the Integrity Commissioner is suspended or removed under subsection 92(2), the Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, shall appoint an acting Integrity Commissioner to hold office until the earliest of the following occurs:

- (a) the suspension is revoked by the Legislative Assembly;
- (b) a person is appointed as Integrity Commissioner under subsection 91(1).

Acting Integrity Commissioner when Legislative Assembly not sitting

(2) If the Integrity Commissioner is suspended under subsection 92(3), the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, shall appoint an acting Integrity Commissioner to hold office until the earliest of the following occurs:

- (a) the suspension is revoked by the Legislative Assembly;
- (b) the Integrity Commissioner is removed from office by the Legislative Assembly under subsection 92(2) and a person is appointed as Integrity Commissioner under subsection 91(1).

Acting Integrity Commissioner due to resignation or absence

(3) If the Integrity Commissioner has resigned or is temporarily absent or unable to perform the duties of the Integrity Commissioner, the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, may appoint an acting Integrity Commissioner to hold office until the earliest of the following occurs:

- (a) the Integrity Commissioner is able to act or is no longer absent;

**(5) Le paragraphe 92(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Si l'Assemblée législative n'est pas en séance, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut suspendre le commissaire à l'intégrité pour un motif suffisant ou en raison de l'empêchement de celui-ci, et la suspension demeure en vigueur jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la fin de la prochaine séance de l'Assemblée législative;
- b) la révocation de la suspension ou la destitution du commissaire à l'intégrité par l'Assemblée législative.

**(6) L'article 93 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

93. (1) En cas de suspension ou de destitution du commissaire à l'intégrité en vertu du paragraphe 92(2), le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, nomme un commissaire à l'intégrité intérimaire qui occupe la charge jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la révocation de la suspension par l'Assemblée législative;
- b) la nomination d'une personne comme commissaire à l'intégrité en vertu du paragraphe 91(1).

(2) En cas de suspension du commissaire à l'intégrité en vertu du paragraphe 92(3), le président, sur la recommandation du Bureau de régie, nomme un commissaire à l'intégrité intérimaire qui occupe la charge jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la révocation de la suspension par l'Assemblée législative;
- b) la destitution du commissaire à l'intégrité par l'Assemblée législative en vertu du paragraphe 92(2) et la nomination d'une personne comme commissaire à l'intégrité en vertu du paragraphe 91(1).

(3) En cas de démission ou d'absence ou d'empêchement temporaire du commissaire à l'intégrité, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut nommer un commissaire à l'intégrité intérimaire qui occupe la charge jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la fin de l'empêchement ou de l'absence du commissaire à l'intégrité;

Suspension lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance

Commissaire à l'intégrité intérimaire après suspension ou destitution

Commissaire à l'intégrité intérimaire lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance

Commissaire à l'intégrité intérimaire après démission ou absence

	(b) a person is appointed as Integrity Commissioner under subsection 91(1).	b) la nomination d'une personne comme commissaire à l'intégrité en vertu du paragraphe 91(1).	
Resignation, suspension, or removal of acting Integrity Commissioner	(4) Section 92 and subsections 93(1) to (3) apply with such modifications as the circumstances require to an acting Integrity Commissioner appointed under this section.	(4) L'article 92 et les paragraphes 93(1) à (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au commissaire à l'intégrité intérimaire nommé en vertu du présent article.	Démission, suspension ou destitution du commissaire à l'intégrité intérimaire
Subsequent appointment	(5) An appointment as acting Integrity Commissioner does not preclude a person from subsequently being appointed as Integrity Commissioner under subsection 91(1).	(5) La nomination d'une personne comme commissaire à l'intégrité intérimaire ne porte pas atteinte à sa nomination subséquente comme commissaire à l'intégrité en vertu du paragraphe 91(1).	Nomination subséquente
	<b>(7) Subsection 94(1) is amended by striking out "Commissioner, on the recommendation of the Speaker" and substituting "Speaker, on the recommendation of the Board of Management".</b>	<b>(7) Le paragraphe 94(1) est modifié par suppression de «Le commissaire à l'intégrité qui, pour quelque raison que ce soit, décide qu'il ne devrait pas agir relativement à une affaire particulière en vertu de la présente partie ou du code de conduite peut, sur la recommandation du président.» et par substitution de «Lorsque, pour quelque raison que ce soit, le commissaire à l'intégrité décide qu'il ne devrait pas agir relativement à une affaire particulière en vertu de la présente partie ou du code de conduite, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut».</b>	
	<b>(8) The following is added after section 94:</b>	<b>(8) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 94, de ce qui suit :</b>	
Honorarium, travel and expenses	94.1. The Integrity Commissioner shall be (a) paid an honorarium as determined by the Board of Management; and (b) reimbursed for travel and other expenses incurred in the performance of the duties of the Integrity Commissioner, similar to the types and rates set out in Government of the Northwest Territories policies and guidelines applicable to such expenses.	94.1. Le commissaire à l'intégrité : a) reçoit les honoraires que détermine le Bureau de régie; b) est remboursé des frais de déplacement et autres dépenses engagés dans l'exercice de leurs fonctions selon les types et aux taux semblables à ceux prévus dans les politiques et lignes directrices du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest applicables à de telles dépenses.	Rémunération, frais de déplacement et dépenses
Other employment	94.2. (1) The Integrity Commissioner may not hold any position as a member of the public service.	94.2. (1) Le commissaire à l'intégrité ne peut occuper un poste au sein de la fonction publique.	Autre emploi
Ineligibility	(2) The Integrity Commissioner is not eligible to be nominated for election, to be elected or to sit as a member of the Legislative Assembly.	(2) Le commissaire à l'intégrité ne peut ni être candidat à une élection, ni être élu, ni siéger comme député de l'Assemblée législative.	Inéligibilité et inadmissibilité

Engaging services

94.3. The Integrity Commissioner may, from time to time, engage the services of any person whom the Integrity Commissioner considers necessary to assist in carrying out the duties of the Integrity Commissioner.

94.3. Le commissaire à l'intégrité peut à l'occasion retenir les services des personnes qu'il estime nécessaires pour aider à l'exécution de ses fonctions.

Recours aux services d'autres personnes

**(9) Section 95 is renumbered as subsection 95(1) and the following is added after that renumbered subsection:**

**(9) L'article 95 est renuméroté et devient le paragraphe 95(1), et la même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe renuméroté, de ce qui suit :**

Oath: contractors

(2) The Integrity Commissioner may require a person engaged under section 94.3 to take an oath, administered by the Integrity Commissioner, undertaking to not disclose any information received by that person under this Act except in accordance with this Act.

(2) Le commissaire à l'intégrité peut exiger de toute personne engagée en vertu de l'article 94.3 de prêter serment, devant lui, s'engageant à ne pas divulguer les renseignements qu'elle reçoit en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.

Serment : contractuels

Form of oaths

(3) The form of oaths required under this section shall be determined by the Speaker.

(3) Le président établit la formule des serments qu'exige le présent article.

Formules des serments

**(10) That portion of subsection 99(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "During each year" and substituting "No later than July 1 in each year".**

**(10) Le passage introductif du paragraphe 99(1) est modifié par suppression de «Chaque année,» et par substitution de «Au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.»**

**(11) Subsections 103(2) and (3) are each amended by striking out "the Commissioner, on the recommendation of the Board of Management" and substituting "the Speaker, on the recommendation of the Board of Management".**

**(11) Les paragraphes 103(2) et (3) sont modifiés par suppression de «le commissaire, sur la recommandation du Bureau de régie» et par substitution de «le président, sur la recommandation du Bureau de régie».**

*Official Languages Act*

*Loi sur les langues officielles*

**6. (1) The *Official Languages Act* is amended by this section.**

**6. (1) La *Loi sur les langues officielles* est modifiée par le présent article.**

**(2) Section 14 is amended by repealing the definition "Board of Management" and substituting the following:**

**(2) L'article 14 est modifié par abrogation de la définition de «Bureau de régie» et par substitution de ce qui suit :**

"Board of Management" means the Board of Management as defined in subsection 1(1) of the *Legislative Assembly and Executive Council Act*; (*Bureau de régie*)

«Bureau de régie» Le Bureau de régie au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*. (*Board of Management*)

**(3) Subsection 15(1) is amended by striking out "to exercise the powers and perform the duties set out in this Act" and substituting "as an officer of the Legislative Assembly who is responsible for exercising the powers and performing the duties set out in this Act".**

**(3) Le paragraphe 15(1) est modifié par suppression de « Celui-ci exerce les pouvoirs et les fonctions qui lui sont attribués en vertu de la présente loi» et par substitution de «à titre d'agent de l'Assemblée législative chargé d'exercer les attributions prévues par la présente loi».**

**(4) Subsection 15(2) is amended by striking out "may not be a member of the public service" and substituting "is not a member of the public service".**

**(4) Le paragraphe 15(2) est modifié par suppression de «ne peut faire partie de la fonction publique» et par substitution de «n'est pas membre de la fonction publique».**

**(5) The following is added after subsection 15(2):**

**(5) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 15(2), de ce qui suit :**

Other employment

(2.1) The Languages Commissioner may, with the prior approval of the Speaker, hold another public office or carry on a trade, business or profession, but may not hold a position as a member of the public service.

(2.1) Le commissaire aux langues peut, avec l'approbation préalable du président, être titulaire d'une autre charge publique ou exercer un métier, une profession ou une activité commerciale, mais ne peut occuper un poste au sein de la fonction publique.

Autre emploi

Ineligibility

(2.2) The Languages Commissioner is not eligible to be nominated for election, to be elected or to sit as a member of the Legislative Assembly.

(2.2) Le commissaire aux langues ne peut ni être candidat à une élection, ni être élu, ni siéger comme député de l'Assemblée législative.

Inéligibilité et inadmissibilité

**(6) Subsection 15(3) is amended by striking out "for a term of four years" and substituting "for a term of four years and may be reappointed for subsequent terms".**

**(6) Le paragraphe 15(3) est modifié par suppression de «pour un mandat de quatre ans à titre amovible» et par substitution de «à titre amovible pour un mandat de quatre ans, lequel peut être reconduit».**

**(7) The following is added after subsection 15(3):**

**(7) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 15(3), de ce qui suit :**

Continuation after expiry of term

(4) A person holding office as Languages Commissioner continues to hold office after the expiry of the person's term of office until the earliest of the following occurs:

- (a) the person is reappointed;
- (b) a successor is appointed;
- (c) the expiry of six months.

(4) La personne qui exerce la charge de commissaire aux langues continue d'occuper son poste après la fin de son mandat jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la reconduction de son mandat;
- b) la nomination d'un successeur;
- c) l'expiration d'un délai de six mois.

Prolongation suite à l'expiration du mandat

**(8) Subsection 16(2) is amended by striking out "suspend or remove from office the Languages Commissioner" and substituting "suspend the Languages Commissioner with or without remuneration or remove the Languages Commissioner from office".**

**(8) Le paragraphe 16(2) est modifié par suppression de «peut destituer ou suspendre le commissaire aux langues» et par substitution de «peut suspendre, avec ou sans rémunération, ou destituer, le commissaire aux langues».**

**(9) Subsection 16(3) is repealed and the following is substituted:**

Suspension when Legislative Assembly not sitting

(3) If the Legislative Assembly is not sitting, the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, may, for cause or incapacity, suspend the Languages Commissioner with or without remuneration, and the suspension remains in effect until the earliest of the following occurs:

- (a) the conclusion of the next sitting of the Legislative Assembly;
- (b) the Legislative Assembly revokes the suspension or removes the Languages Commissioner from office.

**(10) Section 17 is repealed and the following is substituted:**

Acting Languages Commissioner due to suspension or removal

17. (1) If the Languages Commissioner is suspended or removed under subsection 16(2), the Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, shall appoint an acting Languages Commissioner to hold office until the earliest of the following occurs:

- (a) the suspension is revoked by the Legislative Assembly;
- (b) a person is appointed as Languages Commissioner under subsection 15(1).

Acting Languages Commissioner when Legislative Assembly not sitting

(2) If the Languages Commissioner is suspended under subsection 16(3), the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, shall appoint an acting Languages Commissioner to hold office until the earliest of the following occurs:

- (a) the suspension is revoked by the Legislative Assembly;
- (b) the Languages Commissioner is removed from office by the Legislative Assembly under subsection 16(2) and a person is appointed as Languages Commissioner under subsection 15(1).

Acting Languages Commissioner due to resignation or absence

(3) If the Languages Commissioner has resigned or is temporarily absent or unable to perform the duties of the Languages Commissioner, the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, may appoint an acting Languages Commissioner to hold office until the earliest of the following occurs:

- (a) the Languages Commissioner is able to

**(9) Le paragraphe 16(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Si l'Assemblée législative n'est pas en séance, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut suspendre le commissaire aux langues pour un motif suffisant ou en raison de l'empêchement de celui-ci, et la suspension demeure en vigueur jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la fin de la prochaine séance de l'Assemblée législative;
- b) la révocation de la suspension ou la destitution du commissaire aux langues par l'Assemblée législative.

**(10) L'article 17 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

17. (1) En cas de suspension ou de destitution du commissaire aux langues en vertu du paragraphe 16(2), le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, nomme un commissaire aux langues intérimaire qui occupe la charge jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la révocation de la suspension par l'Assemblée législative;
- b) la nomination d'une personne comme commissaire aux langues en vertu du paragraphe 15(1).

(2) En cas de suspension du commissaire aux langues en vertu du paragraphe 16(3), le président, sur la recommandation du Bureau de régie, nomme un commissaire aux langues intérimaire qui occupe la charge jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la révocation de la suspension par l'Assemblée législative;
- b) la destitution du commissaire aux langues par l'Assemblée législative en vertu du paragraphe 16(2) et la nomination d'une personne comme commissaire aux langues en vertu du paragraphe 15(1).

(3) En cas de démission ou d'absence ou d'empêchement temporaire du commissaire aux langues, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut nommer un commissaire aux langues intérimaire qui occupe la charge jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la fin de l'empêchement ou de l'absence

Suspension lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance

Commissaire aux langues intérimaire après suspension ou destitution

Commissaire aux langues intérimaire lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance

Commissaire aux langues intérimaire après démission ou absence

act or is no longer absent;  
 (b) a person is appointed as Languages Commissioner under subsection 15(1).

du commissaire aux langues;  
 b) la nomination d'une personne comme commissaire aux langues en vertu du paragraphe 15(1).

Resignation, suspension, or removal of acting Languages Commissioner

(4) Section 16 and subsections 17(1) to (3) apply with such modifications as the circumstances require to an acting Languages Commissioner appointed under this section.

(4) L'article 16 et les paragraphes 17(1) à (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au commissaire aux langues intérimaire nommé en vertu du présent article.

Démission, suspension ou destitution du commissaire aux langues intérimaire

Subsequent appointment

(5) An appointment as acting Languages Commissioner does not preclude a person from subsequently being appointed as Languages Commissioner under subsection 15(1).

(5) La nomination d'une personne comme commissaire aux langues intérimaire ne porte pas atteinte à sa nomination subséquente comme commissaire aux langues en vertu du paragraphe 15(1).

Nomination subséquente

**(11) Subsection 18(1) is amended by striking out "the Commissioner, on the recommendation of the Board of Management" and substituting "the Speaker, on the recommendation of the Board of Management".**

**(11) Le paragraphe 18(1) est modifié par suppression de «il peut, sur recommandation du Bureau de régie, nommer» et par substitution de «le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut nommer».**

**(12) The following is added after section 18:**

**(12) La même loi est modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :**

Remuneration and benefits

18.1. (1) The Languages Commissioner is entitled to rights, privileges and benefits, including remuneration and pension benefits, similar to the entitlements of Assistant Deputy Ministers.

18.1. (1) Le commissaire aux langues a les mêmes droits, privilèges et avantages sociaux, notamment la rémunération et les prestations de retraite, semblables à ceux des sous-ministres adjoints.

Rémunération et avantages sociaux

Pensions

(2) The Languages Commissioner is deemed a member of the public service for the purpose of pension benefits.

(2) Le commissaire aux langues est réputé être membre de la fonction publique aux fins des prestations de retraite.

Prestations de retraite

Travel and expenses

(3) The Languages Commissioner is entitled to reimbursement for travel and other expenses incurred in the performance of the duties of the Languages Commissioner, similar to the types and rates set out in Government of the Northwest Territories policies and guidelines applicable to such expenses.

(3) Le commissaire aux langues a droit au remboursement de ses frais de déplacement et autres dépenses engagés dans l'exercice de ses fonctions selon les types et aux taux semblables à ceux prévus dans les politiques et lignes directrices du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest applicables pour de telles dépenses.

Frais de déplacement et dépenses

**(13) Section 19 is repealed and the following is substituted:**

**(13) L'article 19 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Languages Commissioner employees

19. (1) The Languages Commissioner may employ any person whom the Languages Commissioner considers necessary for the effective and efficient operation of the office of the Languages Commissioner.

19. (1) Le commissaire aux langues peut employer les personnes qu'il estime nécessaires au fonctionnement efficace du commissariat.

Employés

Employees: members of public service	(2) Persons employed under subsection (1) are members of the public service to whom the <i>Public Service Act</i> applies.	(2) Les personnes employées en application du paragraphe (1) sont des membres de la fonction publique auxquels s'applique la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Employés : membres de la fonction publique
Engaging services	(3) The Languages Commissioner may, from time to time, engage the services of any person whom the Languages Commissioner considers necessary to assist in the effective and efficient operation of the office of the Languages Commissioner.	(3) Le commissaire aux langues peut à l'occasion retenir les services des personnes qu'il estime nécessaires pour aider au fonctionnement efficace du commissariat.	Recours aux services de personnes
Oath of office: Languages Commissioner	19.1. (1) Before commencing the duties of office, the Languages Commissioner shall take an oath, administered by either the Speaker or Clerk of the Legislative Assembly, undertaking to faithfully and impartially exercise the powers and perform the duties of the Languages Commissioner and to not disclose any information received under this Act except in accordance with this Act.	19.1. (1) Avant d'entrer en fonctions, le commissaire aux langues prête serment, devant le président ou le greffier, s'engageant à exercer ses attributions avec loyauté et impartialité et à ne pas divulguer les renseignements dont il prend connaissance en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.	Serment : commissaire aux langues
Oath of office: employees	(2) A person employed in the office of the Languages Commissioner under subsection 19(1) shall take an oath, administered by the Languages Commissioner, undertaking to not disclose any information received by that person under this Act except in accordance with this Act.	(2) Toute personne à l'emploi du commissariat en vertu du paragraphe 19(1) prête serment, devant le commissaire aux langues, s'engageant à ne pas divulguer les renseignements qu'elle reçoit en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.	Serment : employés
Oath: contractors	(3) The Languages Commissioner may require a person engaged under subsection 19(3) to take an oath, administered by the Languages Commissioner, undertaking to not disclose any information received by that person under this Act except in accordance with this Act.	(3) Le commissaire aux langues peut exiger de toute personne engagée en vertu du paragraphe 19(3) de prêter serment, devant lui, s'engageant à ne pas divulguer les renseignements qu'elle reçoit en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.	Serment : contractuels
Form of oaths	(4) The form of oaths required under this section shall be determined by the Speaker.  <b>(14) Subsection 23(1) is amended by striking out "October 1" and substituting "July 1".</b>  <b>(15) Section 25 is repealed and the following is substituted:</b>	(4) Le président établit la formule des serments qu'exige le présent article.  <b>(14) Le paragraphe 23(1) est modifié par suppression de «le 1<sup>er</sup> octobre» et par substitution de «le 1<sup>er</sup> juillet».</b>  <b>(15) L'article 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	Formules des serments
Limitation of liability	25. No action or proceeding may be brought against the Languages Commissioner, or any person having powers or duties under this Act, for anything done or not done by that person in good faith in the exercise or performance of that person's powers and duties under this Act.	25. Aucune action ou autre poursuite ne peut être intentée contre le commissaire aux langues, ou toute autre personne à laquelle la présente loi confère des attributions, pour tout acte ou omission commis de bonne foi dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.	Immunité

## Ombud Act

## Loi sur le protecteur du citoyen

7. (1) **The Ombud Act is amended by this section.**

(2) **Subsection 4(1) is amended by striking out "officer of the Legislature" and substituting "officer of the Legislative Assembly".**

(3) **Subsection 4(2) is repealed.**

(4) **Subsection 6(3) is repealed and the following is substituted:**

(3) If the Legislative Assembly is not sitting, the Speaker, on the recommendation of the Board of Management, may, for cause or incapacity, suspend the Ombud with or without remuneration, and the suspension remains in effect until the earliest of the following occurs:

- (a) the conclusion of the next sitting of the Legislative Assembly;
- (b) the Legislative Assembly revokes the suspension or removes the Ombud from office.

(5) **The following provisions are each amended by striking out "the Commissioner, on the recommendation of the Board of Management" and substituting "the Speaker, on the recommendation of the Board of Management":**

- (a) **that portion of subsection 7(2) preceding paragraph (a);**
- (b) **that portion of subsection 7(3) preceding paragraph (a);**
- (c) **subsection 8(1).**

(6) **Paragraph 7(3)(a) is amended by striking out "is able to act" and substituting "is able to act or is no longer absent".**

(7) **The English version of subsection 7(4) is amended by striking out "does not impede a person's subsequent appointment" and substituting "does not preclude a person from subsequently being appointed".**

7. (1) **La Loi sur le protecteur du citoyen est modifiée par le présent article.**

(2) **Le paragraphe 4(1) est modifié par suppression de «comme haut fonctionnaire de la législature» et par substitution de «comme agent de l'Assemblée législative».**

(3) **Le paragraphe 4(2) est abrogé.**

(4) **Le paragraphe 6(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(3) Si l'Assemblée législative n'est pas en séance, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut suspendre le protecteur du citoyen pour un motif suffisant ou en raison de l'empêchement de celui-ci, et la suspension demeure en vigueur jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la fin de la prochaine séance de l'Assemblée législative;
- b) la révocation de la suspension ou la destitution du protecteur du citoyen par l'Assemblée législative.

(5) **Les dispositions suivantes sont modifiées par suppression de «le commissaire, sur la recommandation du Bureau de régie» et par substitution de «le président, sur la recommandation du Bureau de régie» :**

- a) **le passage introductif du paragraphe 7(2);**
- b) **le passage introductif du paragraphe 7(3);**
- c) **le paragraphe 8(1).**

(6) **L'alinéa 7(3)a est modifié par suppression de «la capacité d'agir du protecteur du citoyen» et par substitution de «la fin de l'empêchement ou de l'absence du protecteur du citoyen».**

(7) **La version anglaise du paragraphe 7(4) est modifiée par suppression de «does not impede a person's subsequent appointment» et par substitution de «does not preclude a person from subsequently being appointed».**

Suspension  
when  
Legislative  
Assembly not  
sitting

Suspension  
lorsque  
l'Assemblée  
législative  
n'est pas en  
séance

**(8) Section 9 is repealed and the following is substituted:**

**(8) L'article 9 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Remuneration and benefits

9. (1) The Ombud is entitled to rights, privileges and benefits, including remuneration and pension benefits, similar to the entitlements of Assistant Deputy Ministers.

9. (1) Le protecteur du citoyen a les mêmes droits, privilèges et avantages sociaux, notamment la rémunération et les prestations de retraite, semblables à ceux des sous-ministres adjoints.

Rémunération et avantages sociaux

Pensions

(2) The Ombud is deemed a member of the public service for the purpose of pension benefits.

(2) Le protecteur du citoyen est réputé être membre de la fonction publique aux fins des prestations de retraite.

Prestations de retraite

Travel and expenses

(3) The Ombud is entitled to reimbursement for travel and other expenses incurred in the performance of the duties of the Ombud, similar to the types and rates set out in Government of the Northwest Territories policies and guidelines applicable to such expenses.

(3) Le protecteur du citoyen a droit au remboursement de ses frais de déplacement et autres dépenses engagés dans l'exercice de ses fonctions selon les types et aux taux semblables à ceux prévus dans les politiques et lignes directrices du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest applicables pour de telles dépenses.

Frais de déplacement et dépenses

**(9) Subsection 10(1) is amended by striking out "or carry on a trade, business or profession" and substituting "or carry on a trade, business or profession, but may not hold a position as a member of the public service".**

**(9) Le paragraphe 10(1) est modifié par suppression de «ou exercer un métier, une profession ou une activité commerciale» et par substitution de «ou exercer un métier, une profession ou une activité commerciale, mais ne peut occuper un poste au sein de la fonction publique».**

**(10) Subsection 12(2) is amended by striking out "to which" and substituting "to whom".**

**(10) Le paragraphe 12(2) est modifié par suppression de «font partie de la fonction publique, à laquelle» et par substitution de «sont des membres de la fonction publique auxquels».**

**(11) Subsection 13(2) is amended by striking "employed in or engaged by the office of the Ombud" and substituting "employed in the office of the Ombud under subsection 12(1)".**

**(11) Le paragraphe 13(2) est modifié par suppression de «à l'emploi ou au service du bureau du protecteur du citoyen» et par substitution de «à l'emploi du bureau du protecteur du citoyen en application du paragraphe 12(1)».**

**(12) The following is added after subsection 13(2):**

**(12) La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 13(2), de ce qui suit :**

Oath: contractors

(2.1) The Ombud may require a person engaged under subsection 12(3) to take an oath, administered by the Ombud, undertaking to not disclose any information received by that person under this Act except in accordance with this Act.

(2.1) Le protecteur du citoyen peut exiger de toute personne engagée en vertu du paragraphe 12(3) de prêter serment, devant lui, s'engageant à ne pas divulguer les renseignements qu'elle reçoit en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.

Serment : contractuels

## Public Service Act

## Loi sur la fonction publique

**8. (1) The *Public Service Act* is amended by this section.**

**(2) Subsection 1(1) is amended by adding the following definition in alphabetical order:**

"Speaker" means the Speaker of the Legislative Assembly; (*président*)

**(3) Subsection 40.2(1) is amended by striking out "to exercise the powers and perform the duties set out in this Act" and substituting "as an officer of the Legislative Assembly who is responsible for exercising the powers and performing the duties set out in this Act".**

**(4) Subsection 40.2(2) is repealed and the following is substituted:**

Qualifications

(2) A person appointed as Equal Pay Commissioner must have expertise in the study and application of the right to equal pay for work of equal value.

**(5) Subsection 40.2(3) is amended by striking out "for a term of four years" and substituting "for a term of four years and may be reappointed for subsequent terms".**

**(6) Subsection 40.2(5) is amended by striking out "Speaker of the Legislative Assembly" and substituting "Speaker".**

**(7) Subsection 40.2(7) is repealed and the following is substituted:**

Suspension when Legislative Assembly not sitting

(7) If the Legislative Assembly is not sitting, the Speaker, on the recommendation of the Board of Management of the Legislative Assembly, may suspend the Equal Pay Commissioner for cause or incapacity and the suspension remains in effect until the earliest of the following occurs:

- (a) the conclusion of the next sitting of the Legislative Assembly;
- (b) the Legislative Assembly revokes the suspension or removes the Equal Pay Commissioner from office.

**8. (1) La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par le présent article.**

**(2) Le paragraphe 1(1) est modifié par insertion de la définition suivante, selon l'ordre alphabétique :**

«président» Le président de l'Assemblée législative. (*Speaker*)

**(3) Le paragraphe 40.2(1) est modifié par suppression de « Celui-ci exerce les attributions prévues par la présente loi » et par substitution de « à titre d'agent de l'Assemblée législative chargé d'exercer les attributions prévues par la présente loi ».**

**(4) Le paragraphe 40.2(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) La personne nommée commissaire à l'équité salariale possède une expertise dans l'étude et la mise en œuvre du droit à la parité salariale pour des fonctions équivalentes.

**(5) Le paragraphe 40.2(3) est modifié par suppression de « pour un mandat de quatre ans à titre inamovible » et par substitution de « à titre amovible pour un mandat de quatre ans, lequel peut être reconduit ».**

**(6) Le paragraphe 40.2(5) est modifié par suppression de « le président de l'Assemblée législative » et par substitution de « le président ».**

**(7) Le paragraphe 40.2(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(7) Si l'Assemblée législative n'est pas en séance, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut suspendre le commissaire à l'équité salariale pour un motif suffisant ou en raison de l'empêchement de celui-ci, et la suspension demeure en vigueur jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la fin de la prochaine séance de l'Assemblée législative;

Qualifications

Suspension lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance

- b) la révocation de la suspension ou la destitution du commissaire à l'équité salariale par l'Assemblée législative.

**(8) Subsections 40.2(8) and (9) are repealed and the following is substituted:**

Acting Equal Pay Commissioner due to suspension or removal

(8) If the Equal Pay Commissioner is suspended or removed under subsection (6), the Commissioner, on the recommendation of the Legislative Assembly, shall appoint an acting Equal Pay Commissioner to hold office until the earliest of the following occurs:

- (a) the suspension is revoked by the Legislative Assembly;
- (b) a person is appointed as Equal Pay Commissioner under subsection (1).

**(8) Les paragraphes 40.2(8) et (9) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

(8) En cas de suspension ou de destitution du commissaire à l'équité salariale en vertu du paragraphe (6), le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative, nomme un commissaire à l'équité salariale intérimaire qui occupe la charge jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la révocation de la suspension par l'Assemblée législative;
- b) la nomination d'une personne comme commissaire à l'équité salariale en vertu du paragraphe (1).

Commissaire à l'équité salariale intérimaire après suspension ou destitution

Acting Equal Pay Commissioner when Legislative Assembly not sitting

(8.1) If the Equal Pay Commissioner is suspended under subsection (7), the Speaker, on the recommendation of the Board of Management of the Legislative Assembly, shall appoint an acting Equal Pay Commissioner to hold office until the earliest of the following occurs:

- (a) the suspension is revoked by the Legislative Assembly;
- (b) the Equal Pay Commissioner is removed from office by the Legislative Assembly under subsection (6) and a person is appointed as Equal Pay Commissioner under subsection (1).

(8.1) En cas de suspension du commissaire à l'équité salariale en vertu du paragraphe (7), le président, sur la recommandation du Bureau de régie, nomme un commissaire à l'équité salariale intérimaire qui occupe la charge jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la révocation de la suspension par l'Assemblée législative;
- b) la destitution du commissaire à l'équité salariale par l'Assemblée législative en vertu du paragraphe (6) et la nomination d'une personne comme commissaire à l'équité salariale en vertu du paragraphe (1).

Commissaire à l'équité salariale intérimaire lorsque l'Assemblée législative n'est pas en séance

Acting Equal Pay Commissioner due to resignation or absence

(8.2) If the Equal Pay Commissioner has resigned or is temporarily absent or unable to perform the duties of the Equal Pay Commissioner, the Speaker, on the recommendation of the Board of Management of the Legislative Assembly, may appoint an acting Equal Pay Commissioner to hold office until the earliest of the following occurs:

- (a) the Equal Pay Commissioner is able to act or is no longer absent;
- (b) a person is appointed as Equal Pay Commissioner under subsection (1).

(8.2) En cas de démission, ou d'absence ou d'empêchement temporaire du commissaire à l'équité salariale, le président, sur la recommandation du Bureau de régie, peut nommer un commissaire à l'équité salariale intérimaire qui occupe la charge jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la fin de l'empêchement ou de l'absence du commissaire à l'équité salariale;
- b) la nomination d'une personne comme commissaire à l'équité salariale en vertu du paragraphe (1).

Commissaire à l'équité salariale intérimaire après démission ou absence

Resignation, suspension, or removal of acting Equal Pay Commissioner

(8.3) Subsections 40.2(5) to (8.2) apply with such modifications as the circumstances require to an acting Equal Pay Commissioner appointed under this section.

(8.3) Les paragraphes 40.2(5) à (8.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au commissaire à l'équité salariale intérimaire nommé en vertu du présent article.

Démission, suspension ou destitution du commissaire à l'équité salariale intérimaire

Subsequent appointment	<p>(9) An appointment as acting Equal Pay Commissioner does not preclude a person from subsequently being appointed as Equal Pay Commissioner under subsection (1).</p>	<p>(9) La nomination d'une personne comme commissaire à l'équité salariale intérimaire ne porte pas atteinte à sa nomination subséquente comme commissaire à l'équité salariale en vertu du paragraphe (1).</p>	<p>Nomination subséquente</p>
	<p><b>(9) Subsection 40.2(10) is amended by striking "the Commissioner, on the recommendation of the Board of Management of the Legislative Assembly" and substituting "the Speaker, on the recommendation of the Board of Management of the Legislative Assembly".</b></p>	<p><b>(9) Le paragraphe 40.2(10) est modifié par suppression de «il peut, sur recommandation du Bureau de régie de l'Assemblée législative, nommer» et par substitution de «le président, sur la recommandation du Bureau de régie de l'Assemblée législative, peut nommer».</b></p>	
	<p><b>(10) The following is added after subsection 40.2(11):</b></p>	<p><b>(10) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 40.2(11), de ce qui suit :</b></p>	
Not a member of public service	<p>(12) The Equal Pay Commissioner is not a member of the public service.</p>	<p>(12) Le commissaire à l'équité salariale n'est pas membre de la fonction publique.</p>	<p>Non membre de la fonction publique</p>
Other employment	<p>(13) The Equal Pay Commissioner may not hold any position as a member of the public service.</p>	<p>(13) Le commissaire à l'équité salariale ne peut occuper un poste au sein de la fonction publique.</p>	<p>Autre emploi</p>
Ineligibility	<p>(14) The Equal Pay Commissioner is not eligible to be nominated for election, to be elected or to sit as a member of the Legislative Assembly.</p>	<p>(14) Le commissaire à l'équité salariale ne peut ni être candidat à une élection, ni être élu, ni siéger comme député de l'Assemblée législative.</p>	<p>Inéligibilité et inadmissibilité</p>
Oath of office: Equal Pay Commissioner	<p>(15) Before commencing the duties of office, the Equal Pay Commissioner shall take an oath, administered by either the Speaker or Clerk of the Legislative Assembly, undertaking to faithfully and impartially exercise the powers and perform the duties of the Equal Pay Commissioner and to not disclose any information received under this Act except in accordance with this Act.</p>	<p>(15) Avant d'entrer en fonctions, le commissaire à l'équité salariale prête serment, devant le président ou le greffier de l'Assemblée législative, s'engageant à exercer ses attributions avec loyauté et impartialité et à ne pas divulguer les renseignements dont il prend connaissance en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.</p>	<p>Serment : commissaire à l'équité salariale</p>
Form of oath	<p>(16) The form of oath required under subsection (15) shall be determined by the Speaker.</p>	<p>(16) Le président établit la formule des serments qu'exige le paragraphe (15).</p>	<p>Formules des serments</p>
	<p><b>(11) Section 40.21 is repealed and the following is substituted:</b></p>	<p><b>(11) L'article 40.21 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b></p>	
Honarium, travel and expenses	<p>40.21. The Equal Pay Commissioner shall be</p> <p>(a) paid an honorarium as determined by the Board of Management of the Legislative Assembly; and</p> <p>(b) reimbursed for travel and other expenses incurred in the performance of the functions of the Equal Pay Commissioner, similar to the types and rates set out in Government of the Northwest Territories policies and guidelines applicable to such expenses.</p>	<p>40.21. Le commissaire à l'équité salariale :</p> <p>a) reçoit les honoraires que détermine le Bureau de régie de l'Assemblée législative;</p> <p>b) est remboursé des frais de déplacement et autres dépenses engagés dans l'exercice de leurs fonctions selon les types et aux taux semblables à ceux prévus dans les politiques et lignes directrices du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest applicables à de telles dépenses.</p>	<p>Rémunération, frais de déplacement et dépenses</p>

**(12) The French version of section 40.22 preceding subsection 40.22(2) is renumbered as subsection 40.22(1).**

**(12) La version française de l'article 40.22 qui précède le paragraphe 40.22(2) est renumérotée et devient le paragraphe 40.22(1).**

**(13) The following is added after subsection 40.22(2):**

**(13) La même loi est modifiée par adjonction, après le paragraphe 40.22(2), de ce qui suit :**

Oath:  
contractors

(3) The Equal Pay Commissioner may require a person engaged under subsection (2) to take an oath, administered by the Equal Pay Commissioner, undertaking to not disclose any information received by that person under this Act except in accordance with this Act.

(3) Le commissaire à l'équité salariale peut exiger de toute personne engagée en vertu du paragraphe (2) de prêter serment, devant lui, s'engageant à ne pas divulguer les renseignements qu'elle reçoit en application de la présente loi, sauf conformément à la présente loi.

Serment :  
contractuels

Form of oath

(4) The form of oath required under this section shall be determined by the Speaker.

(4) Le président établit la formule des serments qu'exige le présent article.

Formules des  
serments

Limitation of  
liability

(5) No action or proceeding may be brought against the Equal Pay Commissioner for anything done or not done by the Equal Pay Commissioner in good faith in the exercise or performance of their powers and duties under this Act.

(5) Aucune action ou autre poursuite ne peut être intentée contre le commissaire à l'équité salariale pour tout acte ou omission commis de bonne foi dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

Immunité

**(14) Subsection 49.1(2) is repealed.**

**(14) Le paragraphe 49.1(2) est abrogé.**

**CONSEQUENTIAL REPEALS**

**ABROGATIONS CORRÉLATIVES**

*Remuneration  
and Expenses  
Regulations*

**9. The *Remuneration and Expenses Regulations*, established under the *Human Rights Act* by regulation numbered R-021-2004, are repealed.**

**9. Le *Règlement sur la rémunération et les dépenses*, pris en vertu de la *Loi sur les droits de la personne* par le règlement n° R-021-2004, est abrogé.**

*Règlement  
sur la  
rémunération  
et les dépenses*

*Equal Pay  
Commissioner  
Remuneration  
and Expenses  
Regulations*

**10. The *Equal Pay Commissioner Remuneration and Expenses Regulations*, established under the *Public Service Act* by regulation numbered R-070-2004, are repealed.**

**10. Le *Règlement sur la rémunération et les dépenses du commissaire à l'équité salariale*, pris en vertu de la *Loi sur la fonction publique* par le règlement n° R-070-2004, est abrogé.**

*Règlement  
sur la  
rémunération  
et les dépenses  
du commis-  
saire à  
l'équité  
salariale*

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2020©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2020©

---

## CHAPTER 14

### MISCELLANEOUS STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 2020

(Assented to November 5, 2020)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

#### *Business Corporations Act*

**1. The English version of subsection 229(5) of the *Business Corporations Act* is amended by striking out "the money were" and substituting "the money was".**

#### *Cannabis Products Act*

**2. The French version of paragraph 64(b) of the *Cannabis Products Act* is amended by striking out "pour l'empêcher" and substituting "pour prévenir sa perpétration".**

#### *Condominium Act*

**3. The *Condominium Act* is amended by renumbering section 7.1 immediately preceding subsection 7.1(2) as subsection 7.1(1).**

#### *Corrections Act*

**4. (1) The *Corrections Act*, SNWT 2019, c.17, is amended by this section.**

**(2) The French version of the heading immediately preceding section 21 is amended by striking out "Réinsertion sociale" and substituting "Réintégration".**

**(3) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "réinsertion sociale" and substituting "réintégration":**

- (a) subsections 21(1), (2), and (5);**
- (b) that portion of subsection 21(3) preceding paragraph (a);**
- (c) paragraph 48(2)(c).**

## CHAPITRE 14

### LOI CORRECTIVE DE 2020

(Sanctionnée le 5 novembre 2020)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

#### *Loi sur les sociétés par action*

**1. La version anglaise du paragraphe 229(5) de la *Loi sur les sociétés par action* est modifiée par suppression de «the money were» et par substitution de «the money was».**

#### *Loi sur les produits du cannabis*

**2. La version française de l'alinéa 64b) de la *Loi sur les produits du cannabis* est modifiée par suppression de «pour l'empêcher» et par substitution de «pour prévenir sa perpétration».**

#### *Loi sur les condominiums*

**3. La *Loi sur les condominiums* est modifiée par renumérotation de l'article 7.1 précédant le paragraphe 7.1(2) qui devient le paragraphe 7.1(1).**

#### *Loi sur les services correctionnels*

**4. (1) La *Loi sur les services correctionnels*, LTN-O 2019, ch. 17, est modifiée par le présent article.**

**(2) La version française de l'intertitre précédant l'article 21 est modifiée par suppression de «Réinsertion sociale» et par substitution de «Réintégration».**

**(3) La version française des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «réinsertion sociale» et par substitution de «réintégration» :**

- a) les paragraphes 21(1), (2) et (5);**
- b) le passage introductif du paragraphe 21(3);**
- c) l'alinéa 48(2)c).**

**(4) The French version of subparagraph 34(4)(a)(iii) is amended by striking out "la sûreté" and substituting "la protection".**

**(5) The French version of subsection 38(2) is amended by striking out "ou de sûreté".**

**(6) The French version of paragraph 42(2)(b) is amended by striking out ", la sûreté et la sécurité" and substituting "et la sécurité".**

**(7) The English version of subsection 56(1) is amended in paragraph (a) of the definition "non-public property" by striking out "matériel" and substituting "material".**

**(8) That portion of paragraph 63(z) preceding subparagraph (i) is amended by striking out "inmate communications" and substituting "inmate communication".**

*Elections and Plebiscites Act*

**5. (1) The *Elections and Plebiscites Act* is amended by this section.**

**(2) Subsection 55(3) is amended by striking out "paragraph (1)(b), (2)(b) or (2.1)(b)" and substituting "paragraph (1)(b) or (2)(b) or subsection (2.1)".**

**(3) The French version of subsection 138(1) is amended by striking out "rendre au aux urnes" and substituting "rendre aux urnes".**

- (4) Subsection 177(3) is amended**
- (a) in the English version, by adding a colon at the end of that portion preceding paragraph (a); and**
  - (b) in the French version of paragraph (b), by striking out "son nome" and substituting "son nom".**

*Employment Standards Act*

**6. Paragraph 36(1)(c) of the *Employment Standards Act* is amended by striking out the semicolon at the end each of the following provisions and substituting a comma:**

- (a) the French version of subparagraph (vi);**

**(4) La version française du sous-alinéa 34(4)a)(iii) est modifiée par suppression de «la sûreté» et par substitution de «la protection».**

**(5) La version française du paragraphe 38(2) est modifiée par suppression de «ou de sûreté».**

**(6) La version française de l'alinéa 42(2)b est modifiée par suppression de «, la sûreté et la sécurité» et par substitution de «et la sécurité».**

**(7) La version anglaise de l'alinéa a) dans la définition de «non-public property» au paragraphe 56(1) est modifiée par suppression de «matériel» et par substitution de «material».**

**(8) Le passage introductif de l'alinéa 63z) est modifié par suppression de «les communications des détenus» et par substitution de «la communication d'un détenu».**

*Loi sur les élections et les référendums*

**5. (1) La *Loi sur les élections et les référendums* est modifiée par le présent article.**

**(2) Le paragraphe 55(3) est modifié par suppression de «de l'alinéa (1)b), (2)b) ou (2.1)b)» et par substitution de «de l'alinéa (1)b) ou (2)b) ou du paragraphe (2.1)».**

**(3) La version française du paragraphe 138(1) est modifiée par suppression de «rendre au aux urnes» et par substitution de «rendre aux urnes».**

- (4) Le paragraphe 177(3) est modifié :**
- a) dans la version anglaise, par insertion d'une virgule à la fin du passage introductif;**
  - b) dans la version française de l'alinéa b), par suppression de «son nome» et par substitution de «son nom».**

*Loi sur les normes d'emploi*

**6. L'alinéa 36(1)c) de la *Loi sur les normes d'emploi* est modifié par suppression du point-virgule à la fin des dispositions suivantes et par substitution d'une virgule :**

- a) la version française du sous-alinéa (vi);**
- b) le sous-alinéa (vii).**

**(b) subparagraph (vii).***Human Tissue Donation Act*

**7. The English version of section 16 of the *Human Tissue Donation Act* is amended by striking out "under by this Act" and substituting "under this Act".**

*Mineral Resources Act*

**8. (1) The *Mineral Resources Act*, SNWT 2019, c.23, is amended by this section.**

**(2) The French version of paragraph 99(b) is amended by striking out "pour l'empêcher" and substituting "pour prévenir sa perpétration".**

**(3) The French version of paragraph 107(3)(b) is repealed and the following is substituted:**

b) d'autre part, mentionnant les résultats de l'analyse ou l'examen.

*Motor Vehicles Act*

**9. The French version of subsection 116.14(5) of the *Motor Vehicles Act* is amended by striking out "les infractions liée" and substituting "les infractions liées".**

*Protected Areas Act*

**10. The French version of paragraph 89(3)(b) of the *Protected Areas Act* is repealed and the following is substituted:**

b) d'autre part, mentionnant les résultats de l'analyse ou l'examen.

*Public Health Act*

**11. The English version of subsection 1(1) of the *Public Health Act* is amended by repealing paragraph (a) of the definition "premises" and substituting the following:**

(a) lands or fixed structures,

*Loi sur les dons de tissus humains*

**7. La version anglaise de l'article 16 de la *Loi sur les dons de tissus humains* est modifiée par suppression de «under by this Act» et par substitution de «under this Act».**

*Loi sur les ressources minérales*

**8. (1) La *Loi sur les ressources minérales*, LTN-O 2019, ch. 23, est modifiée par le présent article.**

**(2) La version française de l'alinéa 99b) est modifiée par suppression de «pour l'empêcher» et par substitution de «pour prévenir sa perpétration».**

**(3) La version française de l'alinéa 107(3)b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

b) d'autre part, mentionnant les résultats de l'analyse ou l'examen.

*Loi sur les véhicules automobiles*

**9. La version française du paragraphe 116.14(5) de la *Loi sur les véhicules automobiles* est modifiée par suppression de «les infractions liée» et par substitution de «les infractions liées».**

*Loi sur les aires protégées*

**10. La version française de l'alinéa 89(3)b) de la *Loi sur les aires protégées* est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

b) d'autre part, mentionnant les résultats de l'analyse ou l'examen.

*Loi sur la santé publique*

**11. La version anglaise du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la santé publique* est modifiée par abrogation de l'alinéa (a) dans la définition de «premises» et par remplacement de ce qui suit :**

(a) lands or fixed structures,

*Territorial Court Act*

**12. The French version of paragraph 31(2)(b) of the *Territorial Court Act* is amended by striking out "le juge principal de la Cour suprême" and substituting "le juge en chef de la Cour suprême".**

*Tobacco and Vapour Products Control Act*

**13. The French version of paragraph 43(b) of the *Tobacco and Vapour Products Control Act* is amended by striking out "pour l'empêcher" and substituting "pour prévenir sa perpétration".**

*Vital Statistics Act*

**14. (1) The *Vital Statistics Act* is amended by this section.**

**(2) The French version of section 1 is amended in the definition "planificateur de pompes funèbres" by striking out "incinération" and substituting "crémation".**

**(3) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "l'incinération" and substituting "la crémation":**

- (a) paragraph 60(a);
- (b) subsection 61(1);
- (c) subparagraph 61(1)(b)(ii);
- (d) subparagraph 63(b)(ii);
- (e) clause 66(b)(ii)(B);
- (f) subparagraph 69(2)(a)(ii);
- (g) paragraphs 70(1)(b) and (c);
- (h) that portion of subsection 70(4) immediately preceding paragraph (a);
- (i) subsection 72(3);
- (j) subsection 72.1(2);
- (k) paragraph 73(a);
- (l) paragraph 110(n).

**(4) The French version of subsection 70(5) is amended**

- (a) by striking out "l'incinération" wherever it appears and substituting "la crémation"; and
- (b) by striking out "d'incinération" and substituting "de crémation".

*Loi sur la Cour territoriale*

**12. La version française de l'alinéa 31(2)b) de la *Loi sur la Cour territoriale* est modifiée par suppression de «le juge principal de la Cour suprême» et par substitution de «le juge en chef de la Cour suprême».**

*Loi sur les produits du tabac ou de vapotage*

**13. La version française de l'alinéa 43b) de la *Loi sur les produits du tabac ou de vapotage* est modifiée par suppression de «pour l'empêcher» et par substitution de «pour prévenir sa perpétration».**

*Loi sur les statistiques de l'état civil*

**14. (1) La *Loi sur les statistiques de l'état civil* est modifiée par le présent article.**

**(2) La version française de l'article 1 est modifiée par suppression de «incinération», dans la définition de «planificateur de pompes funèbres», et par substitution de «crémation».**

**(3) La version française des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «l'incinération» et par substitution de «la crémation» :**

- a) l'alinéa 60a);
- b) le paragraphe 61(1);
- c) le sous-alinéa 61(1)b)(ii);
- d) le sous-alinéa 63b)(ii);
- e) la division 66b)(ii)(B);
- f) le sous-alinéa 69(2)a)(ii);
- g) les alinéas 70(1)b) et c);
- h) le passage introductif du paragraphe 70(4);
- i) le paragraphe 72(3);
- j) le paragraphe 72.1(2);
- k) l'alinéa 73a);
- l) l'alinéa 110n).

**(4) La version française du paragraphe 70(5) est modifiée :**

- a) d'une part, par suppression de «l'incinération» et par substitution de «la crémation», à chaque occurrence;
- b) d'autre part, par suppression de «d'incinération» et par substitution de «de crémation».

**(5) The French version of each of the following provisions is amended by striking out "d'incinérer" and substituting "de crématiser":**

- (a) paragraph 70(1)(a);**
- (b) subsection 70(2);**
- (c) subsections 72(1) and (2);**
- (d) subsection 72.1(1).**

**(6) The French version of subsection 72.1(2) is amended**

- (a) by striking out "d'incinérer" and substituting "de crématiser"; and**
- (b) by striking out "faire incinérer" and substituting "faire crématiser".**

**(5) La version française des dispositions suivantes est modifiée par suppression de «d'incinérer» et par substitution de «de crématiser» :**

- a) l'alinéa 70(1)a);**
- b) le paragraphe 70(2);**
- c) les paragraphes 72(1) et (2);**
- d) le paragraphe 72.1(1).**

**(6) La version française du paragraphe 72.1(2) est modifiée :**

- a) d'une part, par suppression de «d'incinérer» et par substitution de «de crématiser»;**
- b) d'autre part, par suppression de «faire incinérer» et par substitution de «faire crématiser».**

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2020©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2020©

---



## CHAPTER 15

### AN ACT TO AMEND THE STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

(Assented to November 5, 2020)

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

**1. The *Student Financial Assistance Act* is amended by this Act.**

**2. Section 12 repealed and the following is substituted:**

Definition: Public Accounts 12. (1) In this section, "Public Accounts" means Public Accounts as defined in section 1 of the *Financial Administration Act*.

Remission (2) The Commissioner may, on the recommendation of the Minister, remit all or part of an outstanding loan made under this Act.

Personal information (3) The personal information of an individual granted remission of all or part of a loan made under this Act shall not be included in the Public Accounts.

Application (4) This section applies notwithstanding the *Financial Administration Act*.

## CHAPITRE 15

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

(Sanctionnée le 5 novembre 2020)

La commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

**1. La *Loi sur l'aide financière aux étudiants* est modifiée par la présente loi.**

**2. L'article 12 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

12. (1) Au présent article, «comptes publics» s'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Définition : comptes publics

(2) Le commissaire peut, sur la recommandation du ministre, remettre tout ou partie des prêts impayés consentis au titre de la présente loi. Remise

(3) Les renseignements personnels des individus qui ont bénéficié d'une remise de tout ou partie des prêts consentis au titre de la présente loi ne sont pas versés aux comptes publics. Renseignements personnels

(4) Le présent article s'applique malgré les dispositions de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Application

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2020©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2020©

---



## CHAPTER 16

### SUPPLEMENTARY APPROPRIATION ACT (OPERATIONS EXPENDITURES), NO. 2, 2020-2021

(Assented to November 5, 2020)

Whereas it appears by message from the Commissioner and from the supplementary estimates accompanying the message, that the amounts set out in the Schedule are required to defray the expenses of Government and for other purposes connected with Government for the 2020-2021 fiscal year;

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- Definitions      **1.** The definitions in subsection 1(1) of the *Financial Administration Act* apply to this Act.
- Application      **2.** This Act applies to the fiscal year ending on March 31, 2021.
- Supplementary appropriations      **3.** In addition to any other amounts authorized as operations expenditures for the 2020-2021 fiscal year, the amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may, in accordance with the *Financial Administration Act*, be expended from the Consolidated Revenue Fund.
- Purpose of expenditures      **4.** The amounts set out as supplementary appropriations for the items in the Schedule may be expended only for the purpose of defraying the expenses of Government and for other purposes connected with Government, in accordance with the Schedule.
- Lapse of appropriation      **5.** Subject to the *Financial Administration Act*, the authority in this Act to make expenditures for the purposes and in the amounts set out in the Schedule expires on March 31, 2021.

## CHAPITRE 16

### LOI N° 2 DE 2020-2021 SUR LES CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES (DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT)

(Sanctionnée le 5 novembre 2020)

Attendu :  
qu'il appert du message de la commissaire et du budget des dépenses qui l'accompagne, que les montants indiqués à l'annexe sont nécessaires pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant pour l'exercice 2020-2021;

la commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- 1.** Les définitions au paragraphe 1(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent à la présente loi. Définitions
- 2.** La présente loi s'applique à l'exercice se terminant le 31 mars 2021. Champ d'application
- 3.** Peuvent être imputés au Trésor, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, outre les montants autorisés en tant que dépenses de fonctionnement pour l'exercice 2020-2021, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. Crédits supplémentaires
- 4.** Peuvent être dépensés uniquement pour faire face aux dépenses du gouvernement et à d'autres fins s'y rattachant, en conformité avec l'annexe, les montants indiqués en tant que crédits supplémentaires pour les postes qui figurent à l'annexe. Application des crédits
- 5.** Sous réserve de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'autorisation que prévoit la présente loi d'engager des dépenses aux fins et aux montants qui figurent à l'annexe expire le 31 mars 2021. Péremption des crédits non utilisés

Chap. 16

Supplementary Appropriation Act (Operations Expenditures), No. 2, 2020-2021

Accounting	<b>6.</b> The amounts expended under the authority of this Act must be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 34 of the <i>Financial Administration Act</i> .	<b>6.</b> Il doit être rendu compte des montants dépensés sous le régime de la présente loi dans les comptes publics en conformité avec l'article 34 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Inscription aux comptes publics
Commencement	<b>7.</b> This Act is deemed to have come into force April 1, 2020.	<b>7.</b> La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 <sup>er</sup> avril 2020.	Entrée en vigueur



SCHEDULE

SUPPLEMENTARY AMOUNTS APPROPRIATED FOR THE  
2020-2021 FISCAL YEAR

**VOTE 1: OPERATIONS EXPENDITURES**

<u>Item</u>	<u>Operations Excluding Amortization</u>	<u>Amortization</u>	<u>Appropriation by Item</u>
1. Legislative Assembly	\$ -----	\$ -----	\$ -----
2. Education, Culture and Employment	13,452,000	-----	13,452,000
3. Environment and Natural Resources	58,000	-----	58,000
4. Executive and Indigenous Affairs	-----	-----	-----
5. Finance	5,788,000	-----	5,788,000
6. Health and Social Services	54,860,000	-----	54,860,000
7. Industry, Tourism and Investment	5,491,000	-----	5,491,000
8. Infrastructure	1,027,000	-----	1,027,000
9. Justice	683,000	-----	683,000
10. Lands	-----	-----	-----
11. Municipal and Community Affairs	<u>7,312,000</u>	-----	<u>7,312,000</u>
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION FOR OPERATIONS EXPENDITURES:</b>			<b><u>\$ 88,671,000</u></b>
<b>TOTAL SUPPLEMENTARY APPROPRIATION:</b>			<b><u>\$ 88,671,000</u></b>

## ANNEXE

CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR  
L'EXERCICE 2020-2021

## CRÉDIT N° 1 : DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT

<u>Poste</u>	Fonctionnement (sauf <u>amortissement</u> )	<u>Amortissement</u>	Crédits par <u>poste</u>
1. Assemblée législative	----- \$	----- \$	----- \$
2. Éducation, Culture et Formation	13 452 000	-----	13 452 000
3. Environnement et Ressources naturelles	58 000	-----	58 000
4. Exécutif et Affaires autochtones	-----	-----	-----
5. Finances	5 788 000	-----	5 788 000
6. Santé et Services sociaux	54 860 000	-----	54 860 000
7. Industrie, Tourisme et Investissement	5 491 000	-----	5 491 000
8. Infrastructure	1 027 000	-----	1 027 000
9. Justice	683 000	-----	683 000
10. Administration des terres	-----	-----	-----
11. Affaires municipales et communautaires	<u>7 312 000</u>	-----	<u>7 312 000</u>
<b>CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES POUR LES DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT : TOTAL</b>			<b><u>88 671 000 \$</u></b>
<b>CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES : TOTAL</b>			<b><u>88 671 000 \$</u></b>

---

Printed by  
Territorial Printer, Northwest Territories  
Yellowknife, N.W.T./2020©

---

---

Imprimé par  
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest  
Yellowknife (T. N.-O.)/2020©

---